

تحليل التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية

بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

بحث علمي

مقدم لإكمال الشروط المقررة للحصول على درجة الليسانس (S1)

في قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتدريس



إعداد:

ليلي نازلة الرحمة

رقم الطالبة: ٢١٠٣٠٢٦٠١٤

كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

٢٠٢٥

## التصريح

### التصريح

الموقفة أدنى هذا البحث العلمي:

الاسم : ليلى نازلة الرحمة

رقم الطلبة : ٢١٠٣٠٢٦٠١٤

القسم : تعليم اللغة العربية

صرحت بالصدق والأمانة أن هذا البحث العلمي بموضوع :

تحليل التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

لا يتضمن الآراء من المخصصين أو المادة التي نشرها الناشرون أو كتبها الباحثون إلا أن تكون مراجع ومصادر لهذا البحث العلمي.

سمارانج، ١٥ مارس ٢٠٢٥

للصرحة



ليلى نازلة الرحمة

رقم الطلبة: ٢١٠٣٠٢٦٠١٤

## تصحيح لجنة المناقشة

### تصحيح لجنة المناقشة

أُن نسخة هذا البحث العلمي :

الموضوع : تحليل التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونغو الإسلامية الحكومية سمارانج  
الاسم : ليلى نازلة الزحمة  
رقم الطالب : ٢١٠٣٠٢٦٠١٤ :  
القسم : تعليم اللغة العربية

ناقشتها لجنة المناقشة لكلية العلوم التربوية والتدريس جامعة والي سونغو الإسلامية الحكومية سمارانج. وكانت مقبولة كشرط من الشروط المقررة للحصول على درجة الليسانس في قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠٢٥ م.

سمارانج، ٢٢ مارس ٢٠٢٥

الكاتبة



غاية الماجستير

١٩٨٥١٢٢٢٢٠٢٠١٢٢٠٠٢

للمتحنة الثانية

الرئيس



الدكتور أحمد معفرين الماجستير

١٩٧٥٠١٢٠٢٠٠٠٣١٠٠١

لمتحن الأول



الدكتورة سموري الماجستير

١٩٦٩٠٤١٨١٩٥٠٣٢٠٠٢



الدكتور محفوظ صديق الماجستير

١٩٦٨٠٢٢٧٢٠٠٠٣١٠٠١

المشرف



محمد عاقل لطفان الماجستير

١٩٨٤١٠٠٢٠٢٣٢١٠١٣

## موافقة المشرف

### موافقة المشرف

صاحب المعالي  
عميد كلية علوم التربية والتدريس  
جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته  
تحية طيبة، وبعد.

بعد الملاحظة بالتصحيحات والتعديلات على حسب الحاجة ترسل نسخة  
هذا البحث العلمي للطالبة:

الإسم : ليلى نازلة الرحمة

رقم الطالبة : ٢١٠٣٠٢٦٠١٤

الموضوع : تحليل التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم

اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

وأرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن وشكرا  
على حسن إهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ٢٠ مارس ٢٠٢٥

المشرف

محمد عاقل لطفان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤١٠٠٦٢٠٢٢٢١١٠١٣

## الملخص

العنوان : تحليل التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

الاسم : ليلي نازلة الرحمة

الرقم : ٢١٠٠٣٠٢٦٠١٤

الترجمة هي إحدى الوسائل لنقل الأفكار، سواء كانت شفوية أو كتابية. عند الترجمة، يُطلب من المترجم أن يكون قادرًا على نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى المستمع أو القارئ في اللغة الهدف. بالإضافة إلى ذلك، يجب عليه أيضًا مراعاة قواعد اللغة الهدف. ومع ذلك، لا يزال هناك بعض الطلاب الذين يرتكبون أخطاء عند الترجمة. وتتمثل الأخطاء في التأثير بلغتهم الأم. ومن هنا قامت الباحثة بإجراء دراسة علمية حول تأثير التدخل اللغوي للغة الإندونيسية على مهارات الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج. تتكون هذه الدراسة من سؤالين: (١) ما أشكال التدخل اللغوي للغة الإندونيسية على قدرة ترجمة طلاب قسم تعليم اللغة العربية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج؟ (٢) ما أسباب حدوث التدخل اللغوي للغة الإندونيسية على قدرة ترجمة طلاب قسم تعليم اللغة العربية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج؟. هذه الدراسة هي دراسة وصفية، ونوعها هو تحليل أنواع التدخل اللغوي. تم جمع البيانات من نصوص مترجمة من قبل الطلاب، والتي تشمل نص قصة خيالية "مالين كوندانج"، ومقالًا حول تعليم اللغة العربية، ونصًا إخباريًا عن كرة القدم. ومن

هذه البيانات، قمت بتحديد كل جزء من الترجمة الذي يُظهر وجود التدخل اللغوي للغة الإندونيسية، ثم تصنيفه حسب نوعه، وتقييمه.

وأظهرت نتائج البحث وجود ٤١ خطأ، تتوزع على النحو التالي: ١٠ تدخلا نحويا، ١٦ تدخلا صرفيًّا، ١٣ تدخلا دلاليًّا، و ٢ تدخلا صوتيا. أما العوامل التي تؤدي إلى حدوث هذا التدخل فتشمل: قوة سيطرة اللغة الأولى مقارنة باللغة الهدف، الخلفية التعليمية، إتقان المفردات، فهم قواعد اللغة، وثقافة النص المترجم.

## الشعار

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا  
لَعَفُورٌ رَحِيمٌ

“Kemudian, sesungguhnya Tuhanmu (mengampuni) orang-orang yang melakukan keburukan karena kebodohan (tidak menyadari akibatnya), lalu bertobat dan memperbaiki (dirinya).

Sesungguhnya Tuhanmu setelah itu benar-benar Maha Pengampun lagi Maha Penyayang.”

(Al-Qur'an Surah. An-Nahl : 119)

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الباديع الهادي إلى بيان مهيع الرشاد. أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمدا نبي لا نبي بعده وقد حملنا من الظلمات إلى النور، أما بعد. فبنعمة الله تعالى، لقد تم الباحثة كتابة هذا البحث عسى أن تكون نافعة لنفسه ولغيره. لقد تمت الباحثة هذا البحث العلمي تحت الموضوع: تحليل التدخل في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

وهذا البحث شرط لنيل درجة الليسانس في كلية علوم التربية والتدريس لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. في هذه الفرصة السعيدة إلقاء الشكر والتقدير إلى:

١. فضيلة السيد الأستاذ الدكتور نزار علي الماجستير مدير الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
٢. فضيلة السيد الأستاذ الدكتور فتاح شكور الماجستير عميد كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
٣. فضيلة السيدة توتي قرّة العين الماجستير الحاجة رئيسة قسم تعليم اللغة العربية في كلية علوم التربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
٤. فضيلة السيد أحمد زهر الدين الماجستير سكرتير قسم تعليم اللغة العربية في كلية علوم التدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.



٥. فضيلة السيد عاقل لطفان الماجستير المشرف التي أرشدني طول كتابة البحث العلمي. شكرا جزيلًا على الأوقات والتوجيهات والارشادات. أطال الله عمره وبارك فيه.
٦. جميع المحاضرين في كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج خاصة لمحاضرين في قسم تعليم اللغة العربية الذين قد علموا وأرشدوا إلى سبيل العلوم والمعرفة والخبرة ونتائج الحياة. عسى الله أن يرزقهم الصحة والعافية وجزاهم الله احسن الجزاء وخيرا كثيرا.
٧. فضيلة السيد مدير معهد العلوم الإسلامية دار النجاة توجو سمارانج أكوس طريق الهدى اليسانس مع زوجته الجميلة نيع نور عائشة شريفة الحافظة الذين قد علموني وأرشدني في طلب العلم خاصة في حفظ القرآن الكريم. جزاهم الله أحسن الجزاء وخيرا كثيرا في الدنيا والآخرة.
٨. كل من علمني علوما واسعة مباركة الأساتيد والأساتذات من روضة الأطفال حتى الجامعة الذين ينورون طريقي. جزاهم الله أحسن الجزاء وخيرا كثيرا في الدنيا والآخرة.
٩. ولأبي عبد الحميد وأمي نور فائزة اللذان دعوا لي، وواصلًا تقديم المحبة والنصيحة للكاتبة. لقد بذلا جهدًا كبيرًا لتسهيل مسيرة الكاتبة في مواصلة تعليمها. أسأل الله أن يبارك في عمرهما وأن يرزقهما صحة دائمة.
١٠. إلى إخوة وأخوات الكاتبة، تقي الدين، ربحة المفيدة، لؤلؤ الحامدة، يسران كمال، وعز المفتنى الذين دعموا الكاتبة دائمًا، وقدموا له التحفيز والتشجيع في كل الأحوال.

١١. إلى جميع الأصدقاء في معهد دار النجاة جراكاه الذين أضفوا ألواناً على حياة الكاتبة في ديار الغربة. أسأل الله أن يسهل أمورهم.

١٢. إلى جميع زملائي في قسم تعليم اللغة العربية دفعة عام ٢٠٢١، وخاصة زملائي في فصل الدولي الذين رافقوا الكاتبة خلال دراسة في الجامعة. أسأل الله أن يسهل أمورهم.

١٣. إلى زملاء الكاتبة في برنامج الخدمة الإجتماعية في قرية برايو الذين كانوا مصدر إلهام للكاتبة في إكمال هذا البحث.

١٤. إلى زينة مولاني فوزية لطيف، خير النساء هرايف، وفرستي موليدة رحمة اللواتي قدمن التشجيع والدعم وساعدن الكاتبة في إعداد هذا البحث. أسأل الله أن يجازيكن بأفضل الجزاء.

## محتويات البحث

أ.....	التصريح
ب.....	تصحيح لجنة المناقشة
ج.....	موافقة المشرف
د.....	الملخص
و.....	الشعار
ز.....	كلمة الشكر والتقدير
ي.....	محتويات البحث
م.....	كشف الجدول
١.....	الباب الأول
١.....	مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٥.....	ب. اسئلة البحث
٦.....	ج. هدف البحث
٦.....	د. فوائد البحث
٨.....	الباب الثاني

الهيكـل النظري .....	٨
أ.الهيكـل النظري .....	٨
ب.الدراسات السابقة .....	٢٢
ج.الإطار الفكري .....	٢٤
الباب الثالث .....	٢٧
مناهج البحث .....	٢٧
أ.نوع البحث .....	٢٧
ب.مكان البحث ووقته .....	٢٧
ج.البيانات ومصادرها .....	٢٨
د.طريقة جمع البيانات .....	٢٨
هـ.خطوات تحليل البيانات .....	٣٠
الباب الرابع .....	٣١
نتائج البحث .....	٣١
أ.توصيف البيانات .....	٣١
ب.تحليل البيانات .....	٣٣
الباب الخامس .....	٧٤
الإختتام .....	٧٤

أ. الخلاصة	٧٤
ب. الإقتراحات	٧٥
المراجع	٧٦
الملاحق	٧٩
السيرة الذاتية	٨٨

## كشف الجدول

جدول ٢،١ : الإطار الفكري

جدول ٤،١ : أنواع التدخل وعدده

جدول ٤،٢ : تصنيف التدخل في النص مالمين كوندانج في الفرقة الاولى

جدول ٤،٣ : تصنيف التدخل في النص مالمين كوندانج في الفرقة الثانية

جدول ٤،٣ : تصنيف التدخل في النص عن تعليم اللغة العربية في الفرقة الثالثة

جدول ٤،٤ : تصنيف التدخل في النص عن تعليم اللغة العربية في الفرقة الرابعة

جدول ٤،٥ : تصنيف التدخل في النص الخبر عن كرة القدم في الفرقة الخامسة

جدول ٤،٦ : تصنيف التدخل في النص الخبر عن كرة القدم في الفرقة السادسة

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

الإنسان ككائن اجتماعي لا يمكن أن ينفصل عن التفاعل مع الآخرين. وفي التفاعل يحتاج إلى لغة. تصبح اللغة إحدى الوسائل التي يستخدمها الإنسان للتفاعل مع بعضهم البعض. ومن خلال اللغة، يصبح التواصل أسهل. يُستخدم التواصل لنقل مقصد معين من شخص إلى شخص آخر من خلال اللغة، سواء كان ذلك شفهيًا أو كتابيًا أو بلغة الإشارة. بدون اللغة، سيكون صعبة علينا التواصل والتعبير عن مقاصدنا أو أهدافنا للآخرين والتفاعل في حياتنا اليومية.

أما تعريف اللغة عند القدماء، فقد قدم ابن جني تعريفًا لها في كتابه "الخصائص"، الذي نقله عن ابن منظور في "لسان العرب"، بأنها: أصوات يُعبر بها كل قوم عن أغراضهم. وهي على وزن "فُعلة" من الفعل "لغوت" أو "تكلمت". أو في تعريف آخر، هي نظام رمزي وصوتي ذو مضمون معين يتم الاتفاق عليه من قبل مجموعة معينة ويُستخدم من قبل أعضائها في التفكير، والتعبير، والتواصل فيما بينهم.<sup>١</sup>

اللغة، وخاصة اللغة العربية، تُستخدم على نطاق واسع في العالم. تُعتبر اللغة العربية اللغة الدولية الثانية بعد اللغة الإنجليزية. وتشبه اللغة العربية لغة الوحدة للمسلمين، على الرغم من اختلاف الجنسيات، والأوطان، واختلاف اللغات

---

<sup>١</sup> المجيد، الدكتور إياد عبد، (المهارات الأساسية في اللغة العربية) عمان: مركز الكتاب الأكاديمي، ١١.

الأصلية. ولذلك، حيثما انتشر الإسلام، انتشرت معه اللغة العربية أيضًا. ومن بين الدول التي يعتنق غالبية سكانها الإسلام، تبرز إندونيسيا. فلا عجب أن تكون الدوافع الدينية أحد الأسباب الرئيسية لتعليم اللغة العربية.

للغة العربية علاقة وثيقة بالإسلام. فقد أضاف "الخلي" أهمية اللغة العربية للمسلمين، حيث إنها لغة القرآن الكريم، ولغة الحديث النبوي الشريف، واللغة المستخدمة في أداء الصلاة، واللغة المستخدمة في الاقتصاد العالمي. وستظل اللغة العربية موجودة في حياة البشر، خاصة بين المسلمين. فالمسلمون بحاجة إلى اللغة العربية لفهم مصادر تعاليم الدين ومصادر العلوم التي تعتمد بشكل كبير على اللغة العربية.

تُعد هذه اللغة لغة أساسية في القرآن الكريم، والحديث الشريف، والمصادر الإسلامية الكلاسيكية، مما يجعل إتقانها ضرورة مهمة للمسلمين في جميع أنحاء العالم، بما في ذلك إندونيسيا. من ناحية أخرى، فإن اللغة الإندونيسية، باعتبارها اللغة الوطنية، تلعب دورًا كوسيلة رئيسية للتواصل داخل المجتمع الإندونيسي.

العلاقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية تمتد جذورها بعمق، خاصة بسبب تأثير الإسلام الذي انتشر من خلال طرق التجارة، والتعليم، والدعوة. تأثرت اللغة الإندونيسية بكثير من المفردات العربية، لا سيما في مجالات الدين، والقانون، والثقافة. ومع ذلك، فإن الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية تتطلب اهتمامًا خاصًا، نظرًا لاختلاف البنية النحوية والنظام الصرفي والمعاني السياقية بين اللغتين. عملية الترجمة ليست مجرد نقل لغة، بل تتطلب فهمًا عميقًا للثقافة والسياق الاجتماعي والقواعد اللغوية لكلتا اللغتين. من أكبر التحديات في الترجمة هو الحفاظ على دقة الرسالة وجمال اللغة، خصوصًا عند ترجمة النصوص



العلمية أو الدينية أو الأدبية. الأخطاء في الترجمة قد تؤدي إلى تشويه المعنى، مما قد يقلل من وضوح الرسالة أو يسبب سوء فهم.

الترجمة هي إحدى الوسائل لنقل الأفكار، سواء شفهيًا أو كتابيًا.<sup>2</sup> ومن خلال عملية الترجمة، يمكن أن يستمر التواصل بين الأمم، مما يتيح لكل طرف فهم أفكار الآخر. بدون الترجمة، قد تخاطر الأمم التي لا تتقن لغات الأمم الأخرى بالتخلف من حيث المعلومات والتطور العالمي. في الترجمة، يُطلب من المترجم أن يكون قادرًا على إيصال الرسالة من اللغة المصدر إلى المستمع أو القارئ في اللغة الهدف.<sup>3</sup> وهذا يدل على أن الترجمة تتطلب مهارات كافية. على سبيل المثال، في سياق اللغة العربية، يجب تحسين مهارات اللغة باستمرار. وهذا أمر مهم لأن الإنسان مطالب بأن يكون قادرًا على التواصل مع أي شخص في مختلف جوانب الحياة، خاصة في مجال المعلومات والمعرفة.

فهم الأفكار أو الرسائل من الأمم الأخرى هو إحدى مسؤوليات الطلاب، خاصة أولئك الذين يدرسون اللغة بشكل خاص. ويعود ذلك إلى كثرة المراجع التي تستخدم اللغات الأجنبية. بالإضافة إلى الفهم، يُتوقع من الطلاب أيضًا أن يكونوا قادرين على نقل أفكارهم إلى الأمم الأخرى بلغاتهم. ومع ذلك، غالبًا ما توجد أخطاء في ترجمة النصوص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، مما يؤدي إلى عدم توافق الرسائل وتغير المعاني. تُعرف هذه الأخطاء عادة بالتدخل اللغوي. إن التدخل اللغوي أمر عادي لدى الفرد الذي يتعلم اللغة الثانية. عناصر اللغة الأولى قد تمكنت في ذهنه ويستخدمها في اللغة الثانية. قال الحولي أن هناك

---

<sup>2</sup> Akmaliah, *Teori dan Praktik Terjemah Indonesia-Arab* (Depok: Kencana, 2017).

<sup>3</sup> Moch Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata: Seluk-Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia* (Jakarta: Grasindo, 2017).

تسعة اختلافات بين تعلم اللغة الأولى واللغة الثانية.<sup>٤</sup> ألا هي ما يلي (١) الدافع (٢) البيئة اللغوية (٣) المran (٤) كمية التعرض (٥) التعزيز (٦) الاسترخاء (٧) العمر (٨) التدخل (٩) المشاعر مثال على الترجمة التي تعاني من التدخل هو: "صباح اليوم سنقوم بالنشاط في الفصل" وتُترجم إلى اللغة العربية كالتالي: "في هذا الصباح نحن سنعمل البرامج في الفصل".

مصطلح "التدخل" استخدم لأول مرة من قبل Weinrich للإشارة إلى التغيرات في نظام اللغة الناتجة عن حدوث تواصل أو تلامس بين اللغات في المجتمع ثنائي اللغة (المجتمع الذي يستخدم لغتين بالتناوب).<sup>٥</sup> ومن أكثر أشكال التدخل شيوعاً هو التدخل في القدرة على الترجمة. يحدث التدخل بين اللغة الأم واللغة العربية في مجالات النطق، والقواعد النحوية، وكذلك في التركيب. بالإضافة إلى ذلك، هناك أشكال أخرى من التدخل اللغوي في اللغة العربية، مثل التدخل في الجوانب الدلالية، والمفردات، والصرف، والثقافة، واللغة غير اللفظية. يحدث هذا بسبب تأثير العادة على استخدام الشخص للغتين بالتناوب في حياته اليومية. ومع ذلك، يُعتبر التدخل خطأً لغوياً لأنه في الواقع لكل لغة نظامها وقواعدها الخاصة. لذا، فإن متعلم اللغة الأجنبية يحتاج إلى فهم ذلك جيداً. ولهذا، هناك حاجة إلى دراسة الأخطاء أو القصور في استخدام اللغة العربية، خاصة في مهارة الترجمة، لتطوير قدرات لغوية مثالية في المستقبل.

تظهر قضايا مشابهة أيضاً في ترجمة الأطروحات أو المقترحات البحثية. التدخل الذي يحدث في الترجمة قد يؤدي إلى أخطاء في الفهم ومعنى النصوص

---

<sup>٤</sup> ديدي كراوان، "تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في التعبير الشفوي لدى الطلاب بمعهد نور الحكيم امي كديري لومبوك الغربية" (جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٦)، ٢٠.

<sup>٥</sup> Bowo Hermaji, *Teori dan Metode Sociolinguistik* (Yogyakarta: Magnum Pustaka Utama SMA IT QURROTA AYUN, 2016).

المتجمة. هذه المشكلة تشكل تحديًا كبيرًا لم يتم حله حتى الآن. تحقيق ترجمة "صحيحة" و"مقبولة" أمر يصعب تحقيقه. الترجمة ليست مجرد نقل الكلمات أو الجمل، بل تتضمن أيضًا عوامل لغوية شاملة يجب مراعاتها. يعتمد هذا المفهوم على العوامل الخارجية للنص، مما يجعل الترجمة الدقيقة والمقبولة متأثرة بالعوامل الخارجية التي تحدد اختيار المعاني والكلمات والعبارات والمشاعر والثقافة التي تشكل عناصر النص. غالبًا ما يحدث التدخل بسبب نقص المعرفة النظرية والممارسة في الترجمة، مما يؤدي إلى نتائج ترجمة غير صحيحة أو غير مقبولة. تعتبر الترجمة من الإندونيسية إلى العربية أكثر صعوبة لأن العربية ليست لغة أم للمترجم. وعلى العكس، عند الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، يستطيع المترجم توقع أو اختبار الكلمات أو العبارات المناسبة للوصول إلى ترجمة مناسبة. بناءً على ذلك، يشعر الكاتبة بالحاجة إلى دراسة الأخطاء اللغوية في اللغة العربية، خاصة تلك المتعلقة بتدخل اللغوي في قدرة الترجمة الطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج. ولذلك، ستقوم الكاتبة بإجراء بحث بعنوان: "تحليل التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج."

## ب. اسئلة البحث

انطلاقا من المقدمة المذكورة قدمت الباحثة اسئلة البحث وهو :

١. ما هي أشكال التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في

قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية

سمارانج؟

٢. ما هي أسباب حدوث التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج؟

### ج. هدفا البحث

من السؤالين السابقين، يهدف هذا البحث إلى:

١. لمعرفة أشكال التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

٢. لمعرفة أسباب حدوث التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

### د. فوائد البحث

هذا البحث مفيد للأطراف المعنية، وخصوصاً في مجال التعليم. وتنقسم فوائد البحث إلى قسمين، وهما الفوائد النظرية والفوائد العملية. الفوائد النظرية هي الفوائد التي ترتبط بتطوير العلوم والتكنولوجيا. وفيما يلي الفوائد النظرية لهذا البحث:

١. يُتوقع أن يُسهم هذا البحث في زيادة المعرفة في مجال علم اللغة بشكل عام، وفي مجال التدخل اللغوي بشكل خاص.

٢. يُتوقع أن يُقدم هذا البحث مساهمة في تطوير تخصص علم اللغة، وخاصة في مجال التدخل اللغوي.

بالإضافة إلى الفوائد النظرية، يتميز هذا البحث أيضاً بفوائد عملية. الفوائد العملية هي فوائد البحث التي تُطبق عملياً ويمكن أن يستفيد منها بشكل مباشر جميع المعنيين بالبحث. يشمل البحث الطلاب، والمعلمين، والجامعة، والباحثة. وفيما يلي توضيح لبعض الفوائد العملية:

١. للجامعة: أن يكون مرجعاً إضافياً لجامعة العلوم الإسلامية الحكومية "والي سونجو" في سمارانج.

٢. للطلاب: تحسين المعرفة والقدرة على الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بشكل جيد وتقليل التدخل اللغوي.

٣. للمعلمين: أن يصبحوا أكثر وعياً بظاهرة التدخل اللغوي التي تحدث في مهارة الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

٤. للباحثة: يُسهم في زيادة المعرفة والفهم لدى الباحثة في مهارات اللغة.

## الباب الثاني

### الهيكل النظري

#### أ. الهيكل النظري

##### ١. التدخل اللغوي

##### أ. تعريف التدخل اللغوي

جاء في اللسان العربي لإبن المنظور "أن التدخل الامور : تشابيهها، وإلتباسها، والدخول بعضها في بعض.<sup>٦</sup> تداخلت الأشياء : دخلت، والأمور الإلتباس، والتشابهت "كما جاء في مختار الصحاح" (دخل) يدخل (دخولا) دخل قليلا قليلا". ومنه فإن تدخل لغة التشابه وإلتباس في الأمور ويكون نتيجة التطبيق ليلتبس على المرء الفصل بين هذه الأمور المتشابهة.<sup>٧</sup>

التدخل هو خطأ لغوي شائع يحدث عند استخدام لغتين أو أكثر. وفقاً لـ Hartman & Stork، يُعرّف التدخل بأنه خطأ ناتج عن انتقال العادات الكلامية من اللغة الأم أو اللهجة الأم إلى اللغة أو اللهجة الثانية. أما وفقاً لـ Kridalaksana، فالتدخل هو ظاهرة تنشأ نتيجة دخول القواعد اللغوية من اللغة الأم أو اللغة الأكثر إتقاناً (اللغة المصدر) إلى اللغة الهدف. يُعرف تدخل اللغة باسم "التدخل بين اللغات (Interlingual)"، ويشير إلى الأخطاء

<sup>٦</sup> ابن المنظور، لسان العرب، (كرونييس النيل القاهرة: دار المعارف)، ٣.

<sup>٧</sup> الرازي، مختار الصحاح، (بيروت لبنان: دار الفكر)، ٢٠٠٦، ٩٣.

اللغوية التي تحدث بسبب خلط اللغة الأولى مع اللغة الثانية دون مراعاة العمليات الداخلية أو العوامل الخارجية الأخرى.<sup>8</sup>

أوضح Uriel Weinrich في كتابه *Language in Contact: Findings and Problems* أن التدخل اللغوي هو انحراف عن قواعد اللغة يحدث لدى الناطقين ثنائيي اللغة نتيجة العادة والتشبع باستخدام لغة أحادية.<sup>9</sup>

يعتمد نوع التدخل اللغوي الذي يحدث على حالتين. في بعض الأحيان، يكون العنصر المنقول مستنداً إلى تشابه الخصائص بين اللغتين، ويُعرف هذا بالتدخل الإيجابي، بينما إذا كان العنصر المنقول مختلفاً بين اللغتين، فإنه يُسمى التدخل السلبي.<sup>10</sup> يساعد التدخل الإيجابي في تسهيل عملية تعليم اللغة، على سبيل المثال، عندما يكون للغة الأم واللغة الأجنبية أشكال متشابهة، مثل كلمة *table* في اللغتين الفرنسية والإنجليزية والتي تعني "طاولة"، مما يسهل الانتقال بين اللغتين ويجعل تعلم اللغة الجديدة أكثر سهولة.

على العكس، يحدث التدخل السلبي عندما يؤدي تأثير اللغة الأولى إلى الانحراف عن قواعد اللغة الثانية. يحدث ذلك عندما يقوم

---

<sup>8</sup> Dian Risky Amalia et al., "Interferensi Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab di Pondok Rudlatul Quran Metro Lampung," *Attractive : Innovative Education Journal* 1, no. 1 (2019).

<sup>9</sup> Uriel Weinreich, *Language in Contact; Findings and Problems* (New York: Mouton Publisher, 1953).

<sup>10</sup> Firwana Ayudhia Putri, Qomaruzzaman, dan Wati Susiawati, "Interferensi Linguitik dalam Karangan Bahasa Arab di Kalangan Siswa Kelas XI MA Al-Falah Jakarta Timur," *Kalimatuna: Journal of Arabic Research* Vol. 2, no. No. 1 (2023): Hal. 42.

المتعلمون تلقائيًا بنقل قواعد وبنية لغتهم الأم إلى اللغة الثانية دون الانتباه إلى الفروقات الموجودة بين اللغتين، مما يصبح السبب الرئيسي للصعوبات في تعلم اللغة الأجنبية.

يميل المتحدث ثنائي اللغة أو متعدد اللغات إلى مواجهة صعوبة في تجنب التدخل اللغوي في حديثه، والذي يشمل مختلف جوانب العناصر اللغوية، مثل الفونيمات، وعلم الأصوات، وعلم الصرف، والنحو، والمعجم، والدلالة.<sup>١١</sup> عادةً ما يحدث التدخل من اللغة الأكثر هيمنة أو الأقوى إلى اللغة الأضعف. ومع ذلك، فإن هذا لا يعني أن التدخل من اللغة الأضعف إلى اللغة الأقوى لا يحدث، رغم أن تكراره أقل.<sup>١٢</sup>

ب. أنواع التدخل

في كتاب مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي للشيخ م. عفيف الدين دمياطي، يذكر أنواع التدخل اللغوي، والتي تشمل:<sup>١٣</sup>

١. التدخل الثقافي (cultural Interference) وهو

دخول عناصر ثقافية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف

بسبب جهل المتحدث باللغة الهدف. على سبيل المثال،

استخدام العبارة "قد فات القطار" للإشارة إلى

---

<sup>11</sup> Wahyuningsih S, "Interferensi Bahasa Daerah dan Bahasa Indonesia Terhadap Penggunaan Bahasa Arab," *al-Af'idah* Vol. 3, no. No. 2 (2019).

<sup>12</sup> دمياطي، محمد عفيف الدين، مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي (مالنج: مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع،

٢٠١٧) ٨٣.

<sup>13</sup> دمياطي، محمد عفيف الدين. ٨٥-٨٩.



"ketinggalan kereta" رغم أن هذا المصطلح غير معروف في الثقافة العربية، والعبارة الأكثر دقة هي "قد سبق السيف العذل". هذا التدخل الثقافي يؤدي إلى ترجمة غير دقيقة أو غير مقبولة من قبل الناطقين باللغة الهدف.<sup>١٤</sup>

٢. التدخل المفرداتي (lexical Interference) وهو دخول العناصر المعجمية من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. يمكن أن يحدث هذا في مختلف عناصر اللغة، مثل الاسم، الفعل، الصفة، الحرف، اسم الضمير، وكذلك النكرة والمعرفة. على سبيل المثال: "جئت حديثاً ركبت موبيل مع زملائي"، والذي يُظهر استخدام المفردات من اللغة الإندونيسية المدمجة في جملة باللغة العربية.

٣. التدخل الدلالي (semantic Interference) وهو التدخل الذي يحدث نتيجة لاستخدام كلمات ذات صفات مختلفة بين اللغات. يمكن العثور على مثال على التدخل الدلالي في التعبير العربي مثل "مدرسة الثانوية" الذي يعني "المدرسة المتوسطة"، على الرغم من أن كلمة "MTs" تحمل معنى أكثر تحديداً.

---

<sup>14</sup> Susilawati A, "Interferensi Penerjemahan Indonesia-Arab," *Qismul Arab: Journal of Arabic Education* Vol. 2, no. No. 1 (2022).

٤. التدخل النحوي (syntactic Interference) وهو

تأثير الترتيب النحوي للغة الأولى على اللغة الثانية. على سبيل المثال، في الجملة "الكتاب هذا جديد (buku ini baru)"، هناك عدم توافق في ترتيب الكلمات وفقًا لقواعد اللغة العربية الصحيحة، حيث ينبغي أن تكون الجملة الصحيحة: "هذا الكتاب جديد".

٥. التدخل الصرفي (morphological interference)

وهو التدخل الذي يحدث نتيجة لتغير أشكال الكلمات (الصرف) من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. مثال ذلك جمع الاسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتصغيره وتحويل الفعل من ماضٍ إلى مضارع إلى أمر ونظام الاشتقاق ونظام السوابق prefixes ونظام الدواخل infixes ونظام اللواحق suffixes ونظام الزوائد affixes.<sup>١٥</sup> على سبيل المثال، في الجملة "اثنين كتاب واثنين كراسة (dua kitab dan dua buku)" يتأثر ذلك باللغة الإندونيسية التي لا تمتلك نظامًا خاصًا لصيغة التثنية.

٦. التدخل الصوتي (phonological Interference)،

وهو التغير في طريقة النطق أو اللفظ. يحدث التدخل الصوتي عند نطق كلمة "قلب" (qalbun) حيث يجب أن تُنطق بحرف القاف/q/، ولكن يتم نطقها

---

<sup>١٥</sup> الخولي، محمد علي، الحياة مع اللغتين (سعود: جامعة الملك)، ١٠٠.

بحرف الكاف /k/ فتتحول إلى "كلب" (kalbun) ،

مما يغير المعنى من "القلب" إلى "الكلب".<sup>١٦</sup>

٧. التدخل الحركي (paralinguistic Interference)

وهو عندما يتحدث الشخص مستخدماً حركات

وإشارات شائعة بين متحدثي لغة معينة، ولكن هذه

الحركات أو الإشارات تكون غريبة على متحدثي اللغة

المستهدفة.

ج. العوامل المسببة للتدخل اللغوي

التدخل اللغوي هو ظاهرة شائعة في عملية تعلم اللغة. هناك

عدة عوامل تؤدي إلى حدوث التدخل، منها:<sup>١٧</sup>

١. ثنائية اللغة لدى المتحدث، تعد ثنائية اللغة العامل

الرئيسي لحدوث التدخل. غالباً ما يجلب المتحدث

تأثيرات من اللغة المصدر، سواء كانت لغة محلية أو لغة

أجنبية.

٢. محدودية المفردات في اللغة المستقبلية، يؤدي غياب

المفردات الكافية للتعبير عن مفاهيم جديدة إلى

---

<sup>16</sup> Mustofa M. A., "Interferensi Bahasa Indonesia terhadap Bahasa Arab (Analisis Interferensi dalam Pembelajaran Maharah Kalam," *An Nabighoh: Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Bahasa Arab* Vol. 20, no. No. 2 (2018).

<sup>17</sup> Muhamad Arif Mustofa, "Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab," *An-Nabighoh* Vol. 20, no. No. 02 (2018).

استخدام المتحدثين لمفردات من لغتهم الأم أو اللغة المصدر، سواء بوعي أو بدون وعي. غالبًا ما يواجه متحدثو اللغتين صعوبة في العثور على مكافئات الكلمات في اللغة المستقبلية، مما يجعل التدخل يظهر كحل عملي لسد النقص في المفردات.

٣. **ضعف الولاء للغة المستقبلية**، يؤدي عدم التزام المتحدث بقواعد اللغة المستقبلية إلى تبني موقف سلبي تجاهها، مما يجعله أقل انتباهًا لأساليب اللغة الثانية. وعليه، يتم امتصاص عناصر من اللغة المصدر تلقائيًا ودون ضبط.

٤. **اندثار المفردات النادرة الاستخدام**، تميل المفردات غير المستخدمة بشكل متكرر إلى النسيان، مما يسهل قبول الكلمات الدخيلة أو المستعارة. ونتيجة لذلك، تستوعب اللغة المستقبلية مفردات أجنبية لتلبية احتياجات التواصل.

٥. **تأثير العادات اللغوية للغة الأم**، غالبًا ما تنتقل العادات اللغوية من اللغة الأم إلى اللغة الثانية، لا سيما إذا لم يكن المتحدث قد أتقن اللغة الثانية جيدًا أو لم يكن قادرًا على التحكم في استخدامها. ويعد هذا الأمر شائعًا بين متعلمي اللغات الأجنبية أو اللغة الوطنية.

٦. **مكانة اللغة المصدر**، يمكن أن يدفع اعتبار لغة معينة ذات مكانة عالية المتحدثين إلى استخدامها كوسيلة

للتفاخر. ويؤدي ذلك إلى تعزيز ظاهرة التدخل، حيث يسعى المتحدث إلى إظهار براعته في اللغة ذات المكانة المرموقة.

## ٢. الترجمة

### أ. تعريف الترجمة

كلمة "ترجمة" تأتي من اللغة العربية، وهي ترجمة، التي تعني شرح الكلام بلغة أخرى أو نقل المعنى من لغة إلى لغة أخرى. عند قراءة النصوص، نحن في الواقع نقوم بعملية الترجمة بشكل غير مباشر. وهذا يتوافق مع ما عبر عنه Gadamer (في Schulte dan Biguenett، ١٩٩٢) بقوله: "*reading is already translation and translation is translation for the second time*". ومن هذا القول يتضح أن القراءة هي في جوهرها عملية ترجمة، حيث إننا عند القراءة، سواء كانت في اللغة نفسها أو في لغة أجنبية، نحاول دائماً استنتاج المعنى المقصود من النص. وخلال هذه العملية، يحدث فعل الترجمة.<sup>١٨</sup> بحسب الزرقاني، فإن كلمة "ترجمة" من الناحية الاشتقاقية تحمل أربعة معانٍ رئيسية:<sup>١٩</sup>

- (١) نقل الكلام إلى شخص لا يستطيع فهمه كما هو.
- (٢) شرح الكلام باستخدام اللغة نفسها.

---

<sup>18</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011).

<sup>19</sup> Abdul Azim Az-Zarqani, *Manahilul 'Irfan fi 'Ulumil Quran* (Mesir: Musthafa al-Babi al-Halaby wa Auladih, n.d.).

٣) تفسير الكلام بلغة أخرى، مثل توضيح النص العربي باللغة الإندونيسية.

٤) تحويل الكلام من لغة إلى أخرى.

من خلال التوضيحات السابقة، يمكننا أن نستنتج أن مصطلح "ترجمة" يشير إلى أربعة مفاهيم أساسية، وهي: النقل، الشرح، التفسير، والتحويل، سواء كان ذلك بنفس اللغة أو بلغة أخرى مختلفة.

أما من الناحية الاصطلاحية، فتعني "الترجمة" عملية نقل المعنى من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على كامل المعنى والهدف من النص الأصلي.<sup>٢٠</sup> تعريف الترجمة وفقاً لعبد الوكيل الديري: "الترجمة نقل الكلام من لغة عن طريق التدريج من الكلمات الجزئية ثم الجمل ثم المعاني الكلية."<sup>٢١</sup>

الترجمة ليست فقط لنقل اللغة إلى لغة أخرى مختلفة، ولكن يمكن تطبيقها على نفس اللغة، بل حتى تحويل اللغة المنطوقة إلى كتابة. وفقاً لSuryawinata dan Haryanto، هناك أربع مراحل في عملية الترجمة التي يجب أن يقوم بها المترجم:

١) مرحلة التحليل أو الفهم، تشمل هذه المرحلة محاولة فهم النص في اللغة المصدر من خلال دراسة الجوانب النحوية،

---

<sup>20</sup> Fatihatuz Zahro dan Mohammad Nu'man, "Konsep Dasar Penerjemahan Bahasa Arab," *Al-Lahjah : Jurnal Pendidikan, Bahasa Arab dan Kajian Linguistik Arab* Vol. 7, no. No. 1 (2024).

<sup>21</sup> Siti Shalihah, "Menerjemahkan Bahasa Arab: Antara Ilmu dan Seni," *At-Ta'dib* Vol. 12, no. No. 1 (2017).

ومعاني الكلمات أو تراكيب الكلمات، والمعنى النصي، والمعنى السياقي.

(٢) مرحلة النقل أو التحويل، في هذه المرحلة، يسعى المترجم إلى نقل محتوى اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

(٣) مرحلة إعادة الهيكلة، في هذه المرحلة، يحاول المترجم العثور على مكافئات مناسبة للكلمات والتعبير وتراكيب الجمل في اللغة الهدف، بحيث يتم نقل المحتوى والمعنى والرسالة من نص اللغة المصدر بشكل كامل إلى اللغة الهدف.

(٤) مرحلة التقييم والمراجعة، تشمل هذه المرحلة قيام المترجم بتقييم الترجمة التي تم إنتاجها. وإذا تبين وجود أي عدم تطابق أو نقص، يقوم المترجم بإجراء التصحيحات أو التعديلات اللازمة على الترجمة.

الترجمة لها جانبان رئيسيان، وهما كعملية وكنتيجة، أو كتحليل وتركيب. كعملية، الترجمة هي نشاط يقوم به الإنسان في مجال اللغة، ويُسمى التحليل، بينما تكون نتيجة هذه العملية نصًا مترجمًا يُسمى التركيب. إن فهم الترجمة يتأثر بشكل كبير بتجربة الفرد ووجهة نظره في تعريفها، لذا لا يوجد رأي صحيح أو خاطئ تمامًا، بل يمكن تبرير جميع الآراء. والأهم من ذلك هو النتيجة النهائية التي يقدمها المترجم. لذلك، فإن الترجمة الجيدة هي التي تستطيع نقل المعنى من

اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بدقة، بحيث يتم نقل جميع المعاني في النص المصدر بشكل كامل إلى اللغة الهدف.<sup>٢٢</sup>

فيليب جاكوبسون يميز الترجمة إلى ثلاثة أنواع:<sup>٢٣</sup>

(١) الترجمة داخل اللغة (*Intralingual Translation*)

تتم الترجمة داخل اللغة ضمن نفس اللغة، حيث يقوم المترجم بإعادة صياغة معنى النص باستخدام كلمات مختلفة في نفس اللغة.

(٢) الترجمة بين اللغات (*Interlingual Translation*)

الترجمة بين اللغات، أو النقل بين لغتين، هي عملية ترجمة النص من لغة المصدر إلى لغة الهدف.

(٣) الترجمة بين الرموز (*Intersemiotic Translation*)

تشير الترجمة بين الرموز إلى تحويل اللغة اللفظية (المكتوبة أو المنطوقة) إلى لغة غير لفظية، مثل إنشاء الترجمة النصية للأفلام، أو الموسيقى، أو اللوحات الفنية.

أنواع الترجمة وفقًا لأحمد إيزان:<sup>٢٤</sup>

(١) الترجمة الحرفية (*Literal Translation*)

---

<sup>22</sup> Yarno Eko Saputro, "Hakikat Penerjemahan," *Al-Ihda' : Jurnal Pendidikan dan Pemikiran* Vol 16, no. No. 2 (2021).

<sup>23</sup> Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*.

<sup>24</sup> Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: Humaniora, 2011), Hal. 182-183.



الترجمة الحرفية هي عملية ترجمة تتبع الترتيب والبنية الأصلية للنص المصدر بدقة، دون حذف أو إضافة أي عنصر، مع التركيز على الأمانة في نقل الصوت اللغوي.

(٢) الترجمة المعنوية أو التفسيرية (*Interpretative Translation*)

الترجمة المعنوية أو التفسيرية هي نوع من الترجمة يركز على نقل المعنى والمقصد بدلاً من مجرد الترجمة الحرفية للكلمات، حيث تهتم بفهم المحتوى ونقله من لغة المصدر إلى اللغة الأخرى.

(٣) الترجمة الديناميكية أو الأسلوبية (*Dynamic Translation*)

تشير الترجمة الديناميكية أو الأسلوبية إلى طريقة ترجمة أكثر مرونة، حيث يتم نقل الرسالة في اللغة المصدر باستخدام تعابير طبيعية وأكثر شيوعاً في لغة الترجمة.

ب. أساليب الترجمة

تشير أساليب الترجمة بشكل عام إلى الطريقة أو التقنية أو الإجراءات التي يختارها المترجم أثناء تنفيذ عملية الترجمة أو حل المشكلات التي تنشأ خلالها. غالباً ما يرتبط اختيار الأسلوب بهدف الترجمة نفسه. في الأساس، فإن اختيار وتطبيق الأسلوب يعكسان ميل المترجم في التعامل مع النص بشكل عام. خلال عملية ترجمة النص، قد يستخدم المترجم أكثر من أسلوب واحد، ولكن عادةً ما يكون هناك أسلوب رئيسي هو المسيطر أثناء الترجمة.

قام Newmark بتقسيم الترجمة بناءً على تركيزها على اللغة المصدر. وهناك أربع أساليب ترجمة تركز على اللغة المصدر، وهي: الترجمة كلمة بكلمة والترجمة الحرفية والترجمة الوفية والترجمة الدلالية.<sup>25</sup>

(١) **طريقة الترجمة كلمة بكلمة**، تركز هذه الطريقة على ترجمة الكلمات بشكل فردي من اللغة المصدر، حيث تلتزم تمامًا بمستوى الكلمة. يقوم المترجم فقط بالبحث عن مكافئات الكلمات في اللغة الهدف التي تتطابق مع الكلمات الموجودة في اللغة المصدر. يتم الحفاظ على ترتيب الكلمات في النص المصدر كما هو، وتُترجم الكلمات واحدة تلو الأخرى وفقًا لمعناها الأكثر شيوعًا دون مراعاة سياق استخدامها.

(٢) **طريقة الترجمة الحرفية**، تُنفذ الترجمة بهذه الطريقة من خلال تحويل البنية النحوية للغة المصدر إلى بنية نحوية مماثلة في اللغة الهدف، مع اختيار أقرب المكافئات المتاحة. وكما هو الحال في طريقة الترجمة كلمة بكلمة، فإن هذه الطريقة لا تأخذ السياق بعين الاعتبار. كما أنها تلتزم بشكل صارم بالنص المصدر، مما يجعل مسألة السياق لا تحظى بأهمية كبيرة. نظرًا لهذه الصرامة، غالبًا ما تحدث ظاهرة التدخل اللغوي.

(٣) **طريقة الترجمة الآمنة**، في هذه الطريقة، يسعى المترجم إلى نقل المعنى السياقي للغة المصدر بأقصى قدر من

---

<sup>25</sup> Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*.

الأمانة، حتى لو كان ذلك على حساب قواعد اللغة الهدف. في الترجمة الآمنة، يتم نقل المفردات الثقافية كما هي، كما يتم الحفاظ على الترتيب النحوي في الترجمة قدر الإمكان. بعبارة أخرى، تهدف هذه الطريقة إلى الوفاء تمامًا بمقاصد النص الأصلي ومحتواه كما أراده الكاتب.

٤) **طريقة الترجمة الدلالية**، تركز هذه الطريقة على إيجاد المكافئات على مستوى الكلمات، ولكنها تبقى مرتبطة بثقافة اللغة المصدر. ومع ذلك، يسعى المترجم إلى نقل المعنى السياقي للغة المصدر بأكبر قدر من التقارب مع البنية النحوية والدلالية للغة الهدف. تتميز الترجمة الدلالية باهتمامها العميق بالقيمة الجمالية للنص المصدر، مع تحقيق توازن في المعنى بحيث يتماشى مع التناغم الصوتي، وكذلك استخدام التلاعب بالكلمات والتكرار الذي يثير التأثير الفني المطلوب.

ج. المبادئ الأساسية للترجمة

المبادئ الأساسية للترجمة تشمل ما يلي:

١) يجب أن يكون المترجم متمكّنًا من اللغة المصدر (اللغة الأجنبية) وقادرًا على إيصال الرسالة باللغة الهدف. لذلك، يجب عليه أيضًا إتقان اللغة الهدف، لا سيما في إعادة الصياغة و/أو شرح الرسالة الموجودة في اللغة المصدر شفهيًا.

- ٢) يجب أن يفهم المترجم محتوى النص أو الهدف الذي يسعى الكاتب أو المتحدث إلى إيصاله.
- ٣) الذي يترجمه المترجم ليس شكل اللغة، بل المعنى ذو الطابع السياقي (الرسالة والمفهوم).
- ٤) يجب أن ينقل المترجم الرسالة بطريقة تتيح للمستلم فهمها بعد تحويلها إلى اللغة الهدف.
- ٥) يحتاج المترجم إلى مراعاة الجوانب النفسية للغة المستهدفة، واستخدام الأساليب اللغوية الشائعة في اللغة الهدف، حتى يسهل على المتلقي فهم الترجمة.
- ٦) يُفضَّل أن يأخذ المترجم في الاعتبار سياق الخطاب أثناء عملية الترجمة. فعلى سبيل المثال، إذا كان النص موجَّهًا للأطفال، مثل كتب القصص للأطفال، فمن الأفضل أن يختار المترجم لغة سهلة الفهم تتناسب مع الفئة العمرية المستهدفة.

## ب. الدراسات السابقة

البحوث ذات الصلة بالبحث الجاري إجراؤه هي:

١. بحث أجرته كاميليا تول فكريه عام ٢٠١٩ بعنوان "تحليل التدخل اللغوي في مهارة الترجمة لدى الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين باليكامبانغ جيبارا للعام الدراسي ٢٠٢٠/٢٠١٩". وقد تبين أن التدخل اللغوي في مهارة الترجمة لدى طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين يشمل

التدخل الصرفي، والتدخل النحوي، والتدخل الدلالي. ويرجع السبب الرئيسي لهذا التدخل إلى هيمنة اللغة الإندونيسية وضعف إتقان اللغة العربية. لذلك، من الضروري تحسين إتقان القواعد والمفردات العربية. الفرق بين هذا البحث والبحث الحالي يكمن في موضوع الدراسة، حيث ركّز البحث السابق على طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية، في حين أن البحث الحالي يستهدف طلاب قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة.

٢. مقال نُشر عام ٢٠٢٣، كتبه هبة الوفي وآخرون، بعنوان "الأخطاء والتدخل اللغوي في كتاب تدريس اللغة العربية للمدرسة الثانوية الإسلامية". كشفت نتائج هذا البحث عن ظاهرة الأخطاء والتدخل اللغوي في كتابة اللغة العربية بكتاب تدريس اللغة العربية للصف الثامن في المدرسة الثانوية الإسلامية (وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية) لعام ٢٠٢٠. وتم العثور على خمسة أخطاء نحوية، وخطأ واحد في علم الأصوات، وخطأ واحد في الصرف. كما تم تحديد ثلاثة أنواع من التدخل اللغوي، منها تدخلان ثقافيان، وتدخل صرفي واحد. الفرق بين هذا البحث والبحث الحالي يكمن في مجال الدراسة، حيث ركّز البحث السابق على تحليل التدخل اللغوي في كتب التدريس، بينما يركز البحث الحالي على تحليل التدخل اللغوي في النصوص المترجمة من قبل طلاب قسم تعليم اللغة العربية.

٣. بحث أجرته رحمة الفائزة عام ٢٠١٦ في معهد الجامعة بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج، بعنوان "التدخل

النحوي للغة الإندونيسية في مهارة اللغة العربية". كانت دراسة الحالة في هذا البحث على مادة الإنشاء لطالبات معهد الجامعة. وقد تبين أن هناك مشكلات في الأزمنة (التصريف الزمني) ومشكلات في ترتيب الكلمات. وتم تحديد سببين رئيسيين لهذا التدخل، وهما المشكلات اللغوية وغير اللغوية. الفرق بين هذا البحث والبحث الحالي يكمن في الموضوع وعينة الدراسة، حيث ركّز البحث السابق على التدخل النحوي في كتابة الإنشاء لدى طالبات معهد الجامعة، بينما يركز البحث الحالي على تحليل التدخل اللغوي في النصوص المترجمة من قبل طلاب قسم تعليم اللغة العربية.

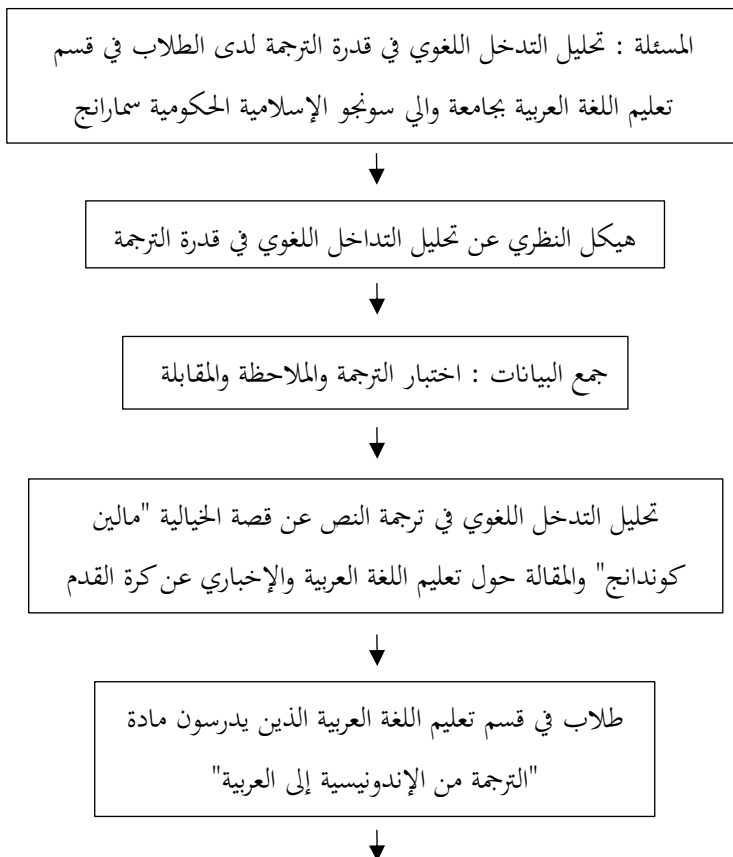
### ج. الإطار الفكري

نقشت هذه البحث تحليل التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

الإطار الفكري في هذا البحث يقوم على افتراض أن ترجمة النصوص يجب أن تراعي قواعد اللغة الهدف. بالإضافة إلى ذلك، يجب ألا يكون هناك تأثير من اللغة الأولى للنص المترجم أثناء عملية الترجمة.

انطلاقاً مما سبق، ستعال الباحثة على نتيجة البحث حول تحليل التداخل اللغوي الذي يحدث في قدرة الترجمة لدى الطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج، من خلال الاختبار

والملاحظة والمقابلة والتوثيق، وذلك وفقاً للأهداف المحددة. وقد تم بناء الإطار  
الفكري لهذا البحث كما يلي:



سبب تحليل التداخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج



معرفة على أنواع التداخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج وأسبابها

الجدول ٢،١



## الباب الثالث

### مناهج البحث

#### أ. نوع البحث

نوع البحث الذي ستستخدمه الباحثة هو البحث النوعي الوصفي. يُعدّ البحث النوعي نهجًا بحثيًا يكشف عن وضع اجتماعي معين من خلال وصف الواقع بشكل دقيق، حيث يتم تشكيله بالكلمات بناءً على تقنيات جمع البيانات وتحليلها ذات الصلة، والتي يتم الحصول عليها من بيئة طبيعية.<sup>٢٦</sup> من خلال النهج النوعي، يُتوقع أن يتمكن هذا البحث من تصوير وتفسير الظواهر والأهداف من خلال تفسير واضح. سيقدم هذا البحث وصفًا عن التدخل اللغوي في قدرة طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. تقوم الباحثة بتحليل مقال تمت ترجمته من قبل الطلاب. يُستخدم التحليل لمعرفة أشكال التدخل اللغوي في اللغة الإندونيسية. في هذا الصدد، يُعتبر الباحثة، أو بمساعدة شخص آخر، هو المصدر الرئيسي لجمع البيانات.

#### ب. مكان البحث ووقته

مكان إجراء هذا البحث هو الحرم الجامعي الثاني للجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، والذي يقع في شارع البروفيسور الدكتور حمكة كم ٢، عاليان، سمارانج. تم اختيار هذا المكان لوجود مقرر اختياري "الترجمة من

---

<sup>26</sup> Djarm'an Satori dan Aan Komariah, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: Alfabeta, 2017), hal. 25.

الإندونيسية إلى العربية"، حيث لا يزال الطلاب متأثرين بلغتهم الأم، وهي اللغة الإندونيسية، عند ترجمة النصوص. لذلك، قامت الباحثة بإجراء مزيد من البحث حول استخدام الطلاب للغة عند ترجمة النصوص المكتوبة باللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. تم تنفيذ هذا البحث من ٢١ نوفمبر ٢٠٢٤ إلى ٢٠ مارس ٢٠٢٥.

### ج. البيانات ومصادرها

البيانات هي جميع كائنات البحث، سواء كانت أشياء مادية أو مجردة، أو أحداثاً أو ظواهر تُعد مصدر البيانات وتمتلك خصائص معينة ومتشابهة. بناءً على هذا الرأي، استنتج الباحثة أن البيانات هي جميع الكائنات التي يراد البحث فيها.

تم جمع بيانات البحث من الطلاب الذين يأخذون المقرر الاختياري "الترجمة من الإندونيسية إلى العربية" في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. يبلغ عدد الطلاب المسجلين في هذا المقرر ٤٤ طالباً. سيتم تقسيم الطلاب إلى ست مجموعات، وسيُطلب من كل مجموعة ترجمة نص واحد من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. هناك ثلاثة أنواع من النصوص: النصوص العلمية، والأخبار، والقصص الخيالية. ثم تصبح ترجمات الطلاب هذه البيانات الرئيسية التي سيتم تحليلها للكشف عن ظاهرة التدخل اللغوي التي قد تظهر.

### د. طريقة جمع البيانات

#### ١. الملاحظة المباشرة

تُعَدُّ طريقة الملاحظة إحدى طرق جمع البيانات التي تعتمد على مراقبة موضوع البحث، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر.<sup>٢٧</sup> تهدف الملاحظة المباشرة إلى التعرف على الوضع المدروس، والأنشطة التي تحدث، والأفراد المشاركين في نشاط معين، والعلاقات بين الوضعيات والأنشطة والأفراد. وقد تم إجراء هذه الملاحظة في قاعة الدراسة لطلاب مقرر "الترجمة من الإندونيسية إلى العربية"، وذلك بهدف تحديد الوضع في تعلم اللغة العربية وظروف الأفراد المشاركين فيه.

## ٢. اختبار الترجمة

في هذا الاختبار، يتم إعطاء الطلاب نصوصًا باللغة الإندونيسية تحتوي على أخبار، ونظريات حول مهارات اللغة العربية، وقصص خيالية. يُطلب من الطلاب ترجمة هذه النصوص إلى اللغة العربية خلال مدة زمنية محددة.

## ٣. المقابلة

تُعَدُّ المقابلة إحدى وسائل جمع البيانات التي تُستخدم للحصول على المعلومات مباشرة من مصدرها.<sup>٢٨</sup> وبناءً على طبيعة الأسئلة، تنقسم المقابلات إلى ثلاثة أنواع: المقابلة الموجهة، والمقابلة الحرة، والمقابلة الحرة الموجهة.<sup>٢٩</sup>

---

<sup>27</sup> Yatim Riyanto, *Metodologi Penelitian Pendidikan* (Surabaya: SIC, 2001).

<sup>28</sup> M. Ali, *Penelitian Kependidikan* (Bandung: Angkasa, 1982).

<sup>29</sup> Yunita Rakhmawati, *Dasar-dasar Metodologi Penelitian Pembelajaran Bahasa Arab* (Semarang: Sagha Grafika Solusindo, 2011).

في هذه الدراسة، تأخذ المقابلة طابعاً حرّاً، مع احتفاظ الباحثة بمفاهيم للأسئلة التي سيتم طرحها. بعد أن ينتهي الطلاب من مهمة الترجمة، يجري الباحثة مقابلات معهم لاستكشاف أسباب اختياراتهم في الترجمة، وفهم الصعوبات التي واجهوها في عملية الترجمة. كما تشمل المقابلة أستاذ مقرر "الترجمة من الإندونيسية إلى العربية" والطلاب، مما يوفر رؤى إضافية حول ظاهرة التدخل اللغوي.

### هـ. خطوات تحليل البيانات

في هذه المرحلة، يعتمد الباحثة على التحليل الوصفي. ويهدف هذا التحليل إلى تقديم صورة عن ظاهرة التدخل اللغوي في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج.

تشمل مراحل هذه التقنية ما يلي:

- ١) جمع البيانات من مهام الطلاب في ترجمة النصوص من الإندونيسية إلى العربية.
- ٢) تحديد كل جزء من الترجمة الذي يُظهر وجود التدخل اللغوي مع اللغة الإندونيسية.
- ٣) تصنيف هذا التدخل بناءً على أنواعه المختلفة.
- ٤) تفسير نتائج التحليل لاكتشاف الأنماط المتكررة للتدخل اللغوي، وتحليل أسبابه وتأثيره على جودة الترجمة.

## الباب الرابع

### نتائج البحث

#### أ. توصيف البيانات

بناءً على خلفية المشكلة، وصياغة المشكلة، وأهداف البحث، تم الحصول على بيانات هذه الدراسة من خلال جمع البيانات باستخدام تقنيات الملاحظة، واختبار الترجمة، والمقابلة، والتوثيق. البيانات التي تم الحصول عليها من ممارسة ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في تدريس مقرر الترجمة من الإندونيسية إلى العربية تم تقديمها بناءً على أهداف البحث، وهي:

١. معرفة أشكال التدخل اللغوي للغة الإندونيسية التي تحدث في قدرة طلاب جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج على الترجمة، في قسم اللغة العربية.

٢. معرفة العوامل التي تسبب حدوث التدخل اللغوي للغة الإندونيسية في قدرة طلاب قسم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج على الترجمة.

مقرر الترجمة من الإندونيسية إلى العربية هو أحد المقررات الاختيارية التي يجب على طلاب قسم اللغة العربية دراستها. يُؤخذ هذا المقرر عمومًا في الفصل الدراسي الخامس. هناك ٤٤ طالبًا مسجلين في هذا المقرر الذي يُدرّس من قبل جيري نُغراوياتي، الحاصلة على درجة الماجستير في التربية الإسلامية. يتم تدريس المقرر كل يوم خميس من الساعة ١٠,٢٠ إلى ١٢,٠٠ بتوقيت غرب إندونيسيا، ويشمل ١٦ لقاءً دراسيًا. يتم تنفيذ التدريس من خلال عروض تقديمية

مستقلة من قبل الطلاب، تليها جلسة أسئلة وأجوبة، ثم يتم اختتامها بتعزيز من قِبَل الأستاذ. في بعض اللقاءات، يُطلب من الطلاب ممارسة الترجمة.

البيانات التي جمعها الكاتبة مصدرها من نتائج مهمة الترجمة في اللقاء الخامس عشر. حيث إن الموضوع الذي نوقش في اللقاء السابق كان حول استخدام آلات الترجمة مثل DeepL و Google Translate و ChatGPT و Gemini وغيرها. لذلك في اللقاء الخامس عشر، يطلب من الطلاب أن يطبقوا الترجمة باستخدام تلك الآلات. وكان للطلاب الحرية في استخدام آلة ترجمة واحدة أو أكثر. وعلى الرغم من استخدام آلات الترجمة، يجب على الطلاب أن يُعيدوا فحص نتائج الترجمة ويُعدّلوا النصوص بما يتوافق مع قواعد اللغة العربية الصحيحة. النصوص التي ترجمها الطلاب شملت نصوصًا إخبارية عن كرة القدم، وقصصًا خيالية مثل قصة "مالين كوندانج"، ونصوصًا علمية عن تعليم اللغة العربية. قبل ذلك، قُسم الطلاب إلى ست مجموعات: مجموعتان ترجمتا النصوص الإخبارية، ومجموعتان ترجمتا القصص الخيالية، والمجموعتان الأخريان ترجمتا النصوص العلمية. وكل مجموعة تتكون من سبعة أو ثمانية طلاب.

من خلال هذه البيانات، تم تحليل أشكال التدخل اللغوي الموجودة في كل نص، بالإضافة إلى وصف العوامل التي أدت إلى حدوث تدخل اللغة الإندونيسية في قدرة طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج على الترجمة.

أما عن تقنية تحليل البيانات التي استخدمها الباحثة، فقد اتبع خطوات Susan Gass dan Larry Selinker، والتي تشمل: تحديد الأخطاء،

وتصنيف الأخطاء، وحساب الأخطاء، وتحليل أسباب الأخطاء، وتصحيح الأخطاء.

## ب. تحليل البيانات

### ١. التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

اللغة العربية هي إحدى اللغات القديمة التي تنتمي إلى عائلة اللغات السامية، والتي سُميت بهذا الاسم نسبةً إلى سام بن نوح، عليه السلام. من بين اللغات التي تندرج ضمن مجموعة اللغات السامية: اللغة الكنعانية، النبطية، البابلية، والآشورية. لا شك أن اللغة العربية لا تزال قائمة حتى يومنا هذا، في حين أن معظم اللغات السامية الأخرى قد انقرضت، ولم يبقَ منها سوى آثار منقوشة على الصخور.

بالإضافة إلى ذلك، فإن اللغة العربية هي اللغة السامية الوحيدة التي بقيت محفوظة ولها مكانة كلغة عالمية. وبما أنها لغة القرآن الكريم، فإن فهمها لا يمكن تحقيقه إلا من خلال إتقان اللغة العربية نفسها. فهي لغة حية تتميز بنظام صوتي، وصرفي، ونحوي، وتركيبى فريد، وتزخر بمفردات ذات دلالات ومعانٍ متعددة.

في عملية تعلم اللغة العربية، لا يمكن فصلها عن الظواهر اللغوية، ومن بينها ظاهرة التدخل اللغوي التي تمت مناقشتها في الفصل السابق. يُعد التدخل اللغوي أحد العوائق والأخطاء الشائعة التي يواجهها متعلمو اللغة الثانية، حيث

يؤدي انتقال العناصر من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية إلى تغييرات في النظام اللغوي ومعانيه، وهو ما يُعرف بالتدخل اللغوي.

بعد إجراء الباحثة للاختبار على الطلاب، تبين حدوث تدخل لغوي على النحو التالي:

الرقم	الفرقة	عدد التدخل			
		التدخل النحوي	التدخل الصرفي	التدخل الدلالي	التدخل الصوتي
١.	الفرقة ١ (مالين كوندانج)	٣	٤	٣	١
٢.	الفرقة ٢ (مالين كوندانج)	٢	٣	٣	-
٣.	الفرقة ٣ (مقال عن تعلم اللغة العربية)	٢	٣	٣	١
٤.	الفرقة ٤ (مقال عن تعلم اللغة العربية)	١	٢	٢	-
٥.	الفرقة ٥ (أخبار كرة القدم)	١	٢	١	-
٦.	الفرقة ٦ (أخبار كرة القدم)	١	٢	١	-



## الجدول ٤,١

شرح لأنواع التدخل اللغوي مع تصحيحها وسببها بالترتيب كما يلي:

### التدخل اللغوي في نتائج ترجمة نص القصة الخيالية "مالين كوندانج" للفرقة ١

الفرقة الأولى تتكون من سبعة أشخاص. بعد الانتهاء من الترجمة، قدّم ممثل الفرقة عرضًا عن أداة الترجمة التي استخدموها. الأداة المستخدمة كانت مزيجًا بين " Google Translate " و "DeepL". بعد ذلك، تمت مراجعة الترجمة مرة أخرى وتعديلها لتتوافق مع قواعد اللغة العربية. وفيما يلي النص الناتج عن الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية من قبل الفرقة الأولى:

*Dahulu kala, hiduplah seorang ibu dan anaknya yang bernama Malin Kundang. Karena sang ayah telah meninggalkannya, ibu Malin harus bekerja keras sendiri untuk bisa menghidupi keluarganya. Saat beranjak dewasa, Malin merasa kasihan dengan ibunya yang sudah bekerja keras menghidupinya. Kemudian Malin meminta izin untuk merantau mencari pekerjaan di kota besar. Keesokan harinya Malin pergi ke kota dengan menggunakan sebuah kapal. Malin berusaha keras selama merantau hingga akhirnya ia berhasil menjadi seorang yang sukses dan kaya raya. Tak hanya itu, Malin pun akhirnya menikah dengan perempuan cantik yang ia temui di kota tersebut.*

*Kabar tentang kesuksesan Malin terdengar hingga ke telinga ibunya. Sang ibu pun selalu menanti kedatangan Malin setiap hari, walaupun Malin tidak kunjung datang. Hingga suatu hari, Malin datang bersama dengan istri dan anak buahnya. Mendengar kabar tersebut, ibu Malin sangat bahagia. Ia bergegas menyambut kedatangan putra kesayangannya. "Apa itu kamu Malin, anak ku? Ini ibu mu, kamu ingat," tanya sang Ibu. "Malin Kundang, anakku, mengapa kau pergi begitu lama tanpa mengirim kabar?" katanya sambil memeluk Malin Kundang. Istri Malin terkejut melihat ada ibu tua yang memeluk suaminya. Ia pun berkata: "Jadi wanita tua, bau, dekil ini adalah ibu kamu, Malin," ucap perempuan cantik tersebut. Malin merasa malu dengan kondisi ibunya, ia pun melepaskan pelukan sang ibu dan mendorongnya hingga terjatuh. Malin juga mengucapkan kata-kata yang membuat ibunya sakit hati. "Saya tidak kenal kamu wanita tua miskin" kata Malin. "Dasar wanita tua tak tahu diri, Sembarangan saja mengaku sebagai ibuku," lanjut Malin membentak. Mendengar ucapan Malin, sang ibu merasa marah sekaligus sedih. Ia tidak menyangka kalau anaknya berubah. Kejadian tersebut membuat ibu Malin mengutuknya. "Oh Tuhan ku yang kuasa, jika dia adalah benar anakku, Saya mohon berikan azab padanya dan rubah lah dia jadi batu, doa sang ibu*

*murka. Tak lama setelah itu, angin dan petir bergemuruh menghancurkan kapal Malin. Tak hanya itu, tubuh Malin kaku hingga akhirnya menjadi batu Malin Kundang yang menyatu dengan karang.*

في قديم الزمان، عاشت أم وطفلها اسمه مالين كوندانج. ولأن والده تركه. كان على والدته مالين أن تعمل بجد بنفسها لأسرتها. عند ما كان يكبر. شعر مالين بالأسف على والدته التي عملت بجد لإعالتة. ثم استأذن مالين بالهجرة للبحث عن عمل في مدينة الكبيرة. في يوم التالي، ذهب مالين الى المدينة باستخدام سفينة. عمل مالين بجد أثناء سفره وأصبح في النهاية رجلاً ناجحاً وثرياً. ثم تزوج مالين في النهاية من امرأة جميلة قابلها في المدينة.

وصلت أخبار نجاح مالين الى أذني والدته. كانت الأم تنتظر دائماً قدوم مالين كل يوم. على الرغم من أن مالين لم يأت أبداً حتى يوم واحد. جاء مالين مع زوجته ومرووسه. عند سماع هذا الخبر. كانت والدته مالين سعيدة للغاية. سارع للترحيب بوصول ابنه الحبيب. سألت الأم هل هذه مالين ابني؟ هذه والدتك. هل تتذكرين؟ مالين كوندانج، بني لماذا ابتعدت لفترة طويلة دون ارسال اي أخبار؟ قال وهو يعانق مالين كوندانج. تفاجأت زوجة مالين برؤية أم عجوز تعانق زوجها. قال: اذن هذه المرأة العجوز ذات الرائحة الكريهة والقذرة هي والدتك يا مالين، قالت المرأة الجميلة.

الرقم	نوع التدخل	نص المصدر	نص الهدف	
			الخطأ	التصحيح

١.	التدخل النحوي	Dahulu kala, hiduplah seorang ibu dan anaknya yang bernama Malin Kundang.	في قديم الزمان، عاشت أم وطفلها اسمها مالين كوندانج. مالين كوندانج.	في الزمان القديم، عاشت أم وأبنتها مالين كوندانج.
السبب : لأنه لا يتوافق مع قاعدة ترتيب النعت والمنعوت. النعت يأتي بعد المنعوت ولا يمكن عكسه. يجب أن يتبع النعت المنعوت في الإعراب، الأفراد، التثنية، الجمع، التأنيث، التذكير، المعرفة، والنكرة. في هذه الحالة، المنعوت مفرد، معرفة، ومجرور.				
٢.	التدخل النحوي	Karena sang ayah telah meninggalkannya, ibu Malin harus bekerja keras sendiri untuk menghidupi keluarganya.	لأن والدته تركها، كان على والدته مالين أن تعمل بجد بنفسها لأسرتها. لإعالة أسرتها.	لأن قد تركه والدته، يجب على أم مالين أن تعمل بجد لإعالة أسرتها.
السبب : لأنه يعتمد كثيراً على قواعد اللغة الإندونيسية التي تميل إلى استخدام ترتيب الفاعل، الفعل، والمفعول به. بالإضافة إلى ذلك، فإن اختيار الضمير ليكون بديلاً لكلمة مالين ليس دقيقاً عند استخدام الضمير "ها"، لأن مالين مذكر.				
٣.	التدخل النحوي	Kemudian Malin meminta izin untuk merantau mencari pekerjaan di kota besar.	ثم استأذن مالين بالهجرة للبحث عن عمل في مدينة الكبيرة.	ثم استأذن مالين بالهجرة للبحث عن عمل في المدينة الكبيرة.

السبب : لأنه لا يطابق مع قواعد النعت والمنعوت. يجب أن يتبع النعت المنعوت في الإعراب، الأفراد، التشنية، الجمع، التأنيث، التذكير، التعريف، والتنكير. في هذه الحالة، المنعوت مفرد، التعريف، ومجرور، لذا يجب أن يكون في المَدِينَةِ الْكَبِيرَةِ.			
٤.	التدخل الصرفي	Dahulu kala, hiduplah seorang ibu dan anaknya yang bernama Malin Kundang.	في قَدِيمِ الزَّمانِ، عَاشَتْ أُمُّ وَطِئُهَا اسْمُهُ مَالِينُ كُونْدَانُج. أُمُّ مَالِينُ كُونْدَانُج. في الزَّمانِ القَدِيمِ، عَاشَتْ أُمُّ وَابْنُهَا مَالِينُ كُونْدَانُج.
السبب : لأنه طويل جدًا ويحتوي على كلمات زائدة.			
٥.	التدخل الصرفي	Ibu Malin harus bekerja keras sendiri untuk menghidupi keluarganya.	كَانَ عَلَى وَالِدَةِ مَالِينُ أَنْ تَعْمَلَ بِجِدٍ بِنَفْسِهَا لِأُسْرَتِهَا. يَجِبُ عَلَى أُمِّ مَالِينُ أَنْ تَعْمَلَ بِجِدٍ لِإِعَالَةِ أُسْرَتِهَا.
السبب : لأنه طويل جدًا ويحتوي على كلمات زائدة. كان ينبغي اختصاره ليصبح: " أَنْ تَعْمَلَ بِجِدٍ لِإِعَالَةِ أُسْرَتِهَا".			
٦.	التدخل الصرفي	Malin berusaha keras selama merantau hingga akhirnya ia berhasil menjadi seorang yang sukses dan kaya raya.	عَمِلَ مَالِينُ بِجِدٍ أَتْنَاءَ سَفَرِهِ وَأَصْبَحَ فِي النِّهَايَةِ رَجُلًا نَاجِحًا وَثَرِيًّا. سَعَى مَالِينُ بِجِدٍ خِلَالَ رَحْلَتِهِ، حَتَّى أَصْبَحَ رَجُلًا نَاجِحًا وَرَثِيًّا.
السبب : لأنه طويل جدًا ويحتوي على كلمات زائدة. كان من الأفضل اختصاره ليصبح: " حَتَّى يَصْبِحَ رَجُلًا نَاجِحًا وَثَرِيًّا".			

٧.	التدخل الصرفي	“Apa itu kamu Malin, anakku? Ini ibumu, kamu ingat?, tanya sang ibu	سَأَلْتُ الْأُمَّ: "هَلْ هَذِهِ مَالِيْنُ ابْنِي؟ هَذِهِ وَالِدَتُكَ. هَلْ تَتَذَكَّرِينَ؟ أُمُّكَ، أَتَذَكَّرُ؟	سَأَلْتُ أُمِّي: "هَلْ أَنْتِ مَالِيْنُ ابْنِي؟ هَذِهِ
السبب : اختيار كلمة "هذه" ليس دقيقًا في السؤال الموجه إلى "أنت". كذلك، استخدام "تتذكرين" ليس مناسبًا للمذكر، لأنه يشير إلى "أنت"، بينما المقصود هو "أنت". فلذلك، كان من الأفضل استخدام الفعل الماضي لأن القصة حدثت في الماضي.				
٨.	التدخل الدلالي	Malin datang bersama dengan istri dan anak buahnya.	جَاءَ مَالِيْنُ مَعَ زَوْجَتِهِ وَمُرُؤُسَيْهِ.	جَاءَ مَالِيْنُ مَعَ زَوْجَتِهِ وَخَادِمِهِ.
السبب : لأن تلك الكلمة نادرة ما تُستخدم في اللغة العربية، والمصطلح "anak buah" أقرب إلى "pembantu". في اللغة العربية، يُفضل استخدام كلمة "خادم".				
٩.	التدخل الدلالي	Ibu Malin harus bekerja keras sendiri untuk menghidupi keluarganya.	كَانَ عَلَى وَالِدَةٍ مَالِيْنُ أَنْ تَعْمَلَ بِجِدٍّ بِنَفْسِهَا لِأُسْرَتِهَا.	كَانَ عَلَى أُمِّ مَالِيْنُ أَنْ تَعْمَلَ بِجِدٍّ لِإِعَالَةِ أُسْرَتِهَا.
السبب : لأن كلمة "والدة" نادرًا ما تُستخدم في اللغة العربية. في اللغة العربية، يُفضل استخدام كلمة "أم".				
١٠.	التدخل الدلالي	Malin berusaha keras selama merantau hingga akhirnya ia berhasil	عَمِلَ مَالِيْنُ بِجِدٍّ أَثْنَاءَ سَفَرِهِ وَأَصْبَحَ فِي النَّهَايَةِ رَجُلًا نَاجِحًا وَثَرِيًّا.	سَعَى مَالِيْنُ بِجِدٍّ خِلَالَ رَحْلَتِهِ، حَتَّى أَصْبَحَ

رَجُلًا نَاجِحًا وَثَرِيًّا.		menjadi seorang yang sukses dan kaya raya.		
السبب : لأن معنى الكلمة لا يتوافق تمامًا مع المعنى المقصود، وكلمة "سعى" هي الأنسب.				
سَأَلْتُ أُمِّي: "هَلْ أَنْتَ مَالِيئٌ هَذِهِ؟ أَنْتِ؟ هَذِهِ أُمُّكَ، أَتَذَكَّرِينَ؟	سَأَلْتُ أُمِّي: "هَلْ هَذِهِ مَالِيئٌ ابْنِي؟ هَذِهِ وَالِدَتُكَ. هَلْ تَتَذَكَّرِينَ؟	"Apa itu kamu Malin, anakku? Ini ibumu, kamu ingat?, tanya sang ibu	التدخل الصوتي	١١.
السبب : لأن المعنى المقصود هو "bertanya"، أما "سالت" تعني "mengalir". لذا، يجب تصحيحها إلى: سألت.				

## الجدول ٤,٢

### التدخل اللغوي في نتائج ترجمة نص القصة الخيالية "مالين كوندانج" للفرقة ٢

الفرقة الثانية تتكون من ثمانية أشخاص. بعد الانتهاء من الترجمة، قدّم ممثل الفرقة عرضًا عن أداة الترجمة التي استخدموها. الأداة المستخدمة كانت مزيجًا بين "Google Translate" و"DeepL" و"Chat GPT". بعد ذلك، تمت مراجعة الترجمة مرة أخرى وتعديلها لتتوافق مع قواعد اللغة العربية. وفيما يلي النص الناتج عن الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية من قبل الفرقة الثانية:

*Dahulu kala, hiduplah seorang ibu dan anaknya yang bernama Malin Kundang. Karena sang ayah telah meninggalkannya, ibu Malin harus bekerja keras sendiri untuk bisa menghidupi*

*keluarganya. Saat beranjak dewasa, Malin merasa kasihan dengan ibunya yang sudah bekerja keras menghidupinya. Kemudian Malin meminta izin untuk merantau mencari pekerjaan di kota besar. Keesokan harinya Malin pergi ke kota dengan menggunakan sebuah kapal. Malin berusaha keras selama merantau hingga akhirnya ia berhasil menjadi seorang yang sukses dan kaya raya. Tak hanya itu, Malin pun akhirnya menikah dengan perempuan cantik yang ia temui di kota tersebut.*

*Kabar tentang kesuksesan Malin terdengar hingga ke telinga ibunya. Sang ibu pun selalu menanti kedatangan Malin setiap hari, walaupun Malin tidak kunjung datang. Hingga suatu hari, Malin datang bersama dengan istri dan anak buahnya. Mendengar kabar tersebut, ibu Malin sangat bahagia. Ia bergegas menyambut kedatangan putra kesayangannya. "Apa itu kamu Malin, anak ku? Ini ibu mu, kamu ingat," tanya sang Ibu. "Malin Kundang, anakku, mengapa kau pergi begitu lama tanpa mengirim kabar?" katanya sambil memeluk Malin Kundang. Istri Malin terkejut melihat ada ibu tua yang memeluk suaminya. Ia pun berkata: "Jadi wanita tua, bau, dekil ini adalah ibu kamu, Malin," ucap perempuan cantik tersebut. Malin merasa malu dengan kondisi ibunya, ia pun melepaskan pelukan sang ibu dan mendorongnya hingga terjatuh. Malin juga mengucapkan kata-*



kata yang membuat ibunya sakit hati. "Saya tidak kenal kamu wanita tua miskin" kata Malin. "Dasar wanita tua tak tahu diri, Sembarangan saja mengaku sebagai ibuku," lanjut Malin membentak. Mendengar ucapan Malin, sang ibu merasa marah sekaligus sedih. Ia tidak menyangka kalau anaknya berubah. Kejadian tersebut membuat ibu Malin mengutuknya. "Oh Tuhan ku yang kuasa, jika dia adalah benar anakku, Saya mohon berikan azab padanya dan rubah lah dia jadi batu, doa sang ibu murka. Tak lama setelah itu, angin dan petir bergemuruh menghancurkan kapal Malin. Tak hanya itu, tubuh Malin kaku hingga akhirnya menjadi batu Malin Kundang yang menyatu dengan karang.

في قديم الزمان، كانت تعيش ام وابنها مالين كوندانج ومنذ أن هجرها والده، كانت على والدته مالين أن تعمل جاهدة بمفردها لإعالة أسرهما. وعندما كبر، شعروا بالأسف على والدتهما التي عملت بجهد لإعالة والدتهما. ثم طلب مالين الاذن بالهجرة للبحث عن عمل في المدينة الكبيرة. وفي اليوم التالي سافروا الى المدينة على متن سفينة عمل مالين، بجهد خلال رحلاته حتى تمكن أخيرا من ان يصبح رجلا ثريا. ليس هذا فحسب، بل يزوج مالين في النهاية من امرأة جميلة قابلها في المدينة

وصلت أخبار نجاح مالين إلى مسامع والدتهما. كانت الأم تنتظر دائما وصول مالين كل يوم، على الرغم من أن مالين لم يأت أبدا. الى أن جاء مالين ذات يوم مع زوجته ورجاله فرحت والدته مالين عند سماعها الخبر، وسرعان ما هرعت لا استقبال ابنها المفضل

وسألت الأم : قالت وهي تعانق مالين كوندانج : مالين كوندانج يا بني، لماذا تأخرت كل هذا الوقت دون ان ترسل أخبارا؟ فوجئت زوجة مالين برؤية أم عجوز تعانق زوجها. قالت المرأة الجميلة : "إذا هذه المرأة العجوز ذات الرائحة الكريهة والقذرة هي أمك يا مالين". شعر مالين بالحرج من حالة والدتها، فتركت مالين حضن والدتها ودفعتهما على الأرض. قال مالين أيضا كلمات جرحت والدتها. قالت مالين: "انا لا أعرفك ايها العجوز المسكينة". واستمرت مالين في الصراخ قائلة: "أنت امرأة عجوز جاهلة تدعين بلا سبالة انك امي" عند سماع كلمات مالين، شعرت والدتها بالغضب والحزن في ان واحد. لم تتوقع أن يتغير ابنها. جعلت هذه الحادثة والددة مالين تلعنها. صلت الأم الغاضبة قائلة "يا الهي القوي، إذا كان حقاً ابني، ارجوك عاقبة وحوله إلى حجر".

الرقم	نوع التدخل	نص المصدر	نص الهدف	
			الخطأ	التصحيح
١.	التدخل النحوي	Dahulu kala, hiduplah seorang ibu dan anaknya yang bernama Malin Kundang.	فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ، كَانَتْ تَعِيشُ أُمُّ وَابْنُهَا مَالِينُ كُونْدَانْجُ.	فِي الزَّمَانِ الْقَدِيمِ، عَاشَتْ أُمُّ وَابْنُهَا مَالِينُ كُونْدَانْجُ.
السبب : لأنه لا يتوافق مع قاعدة ترتيب النعت والمنعوت. النعت يأتي بعد المنعوت ولا يمكن عكسه. يجب أن يتبع النعت المنعوت في الإعراب، الإفراد، التثنية، الجمع، التأنيث، التذكير، المعرفة، والنكرة. في هذه الحالة، المنعوت مفرد، معرفة، ومجرور.				
٢.	التدخل النحوي	Karena sang ayah telah	وَمُنْذُ أَنْ هَجَرَهَا وَالِدَةُ، كَانَتْ عَلَى	لِأَنَّ قَدْ تَرَكَهُ وَالِدُهُ، يَجِبُ عَلَى أُمِّ مَالِينِ

		meninggalkanya, ibu Malin harus bekerja keras sendiri untuk menghidupi keluarganya.	وَالِدَةٌ مَالِينَ أَنَّ تَعْمَلُ جَاهِدَةً بِمُقَرَّدَهَا لِإِعَالَةٍ أُسْرَتِهَا.	أَنَّ تَعْمَلُ بِجِدٍّ لِإِعَالَةِ أُسْرَتِهَا.
السبب : لأنه يعتمد كثيراً على قواعد اللغة الإندونيسية التي تميل إلى استخدام ترتيب الفاعل، الفعل، والمفعول به. بالإضافة إلى ذلك، فإن اختيار الضمير ليكون بديلاً لكلمة مالمين ليس دقيقاً عند استخدام الضمير "ها"، لأن مالمين مذكر.				
٣.	التدخل الصرفي	Ibu Malin harus bekerja keras sendiri untuk menghidupi keluarganya.	كَانَتْ عَلَى وَالِدَةٍ مَالِينَ أَنَّ تَعْمَلُ جَاهِدَةً بِمُقَرَّدَهَا لِإِعَالَةِ أُسْرَتِهَا.	يَجِبُ عَلَى أُمِّ مَالِينَ أَنَّ تَعْمَلُ بِجِدٍّ لِإِعَالَةِ أُسْرَتِهَا.
السبب : لأنه طويل جداً ويحتوي على كلمات زائدة. كان ينبغي اختصاره ليصبح: " أَنَّ تَعْمَلُ بِجِدٍّ لِإِعَالَةِ أُسْرَتِهَا."				
٤.	التدخل الصرفي	Kemudian Malin meminta izin untuk merantau mencari	ثُمَّ طَلَبَ مَالِيْنُ الِإِذْنَ بِالْهَجْرَةِ لِلْبَحْثِ عَنْ عَمَلٍ فِي الْمَدِينَةِ الْكَبِيرَةِ.	ثُمَّ اسْتَأْذَنَ مَالِيْنُ بِالْهَجْرَةِ لِلْبَحْثِ عَنْ عَمَلٍ فِي الْمَدِينَةِ الْكَبِيرَةِ.

		pekerjaan di kota besar.		
السبب : لأنه طويل جدًا ويحتوي على كلمات زائدة. كان من الأفضل اختصاره ليصبح: "ثُمَّ اسْتَأْذَنَ مَالِينُ".				
٥.	التدخل الصرفي	Malin berusaha keras selama merantau hingga akhirnya ia berhasil menjadi seorang yang sukses dan kaya raya.	عَمِلَ مَالِينُ بِجِدِّ خِلَالِ رِخَالَتِهِ حَتَّى تَمَكَّنَ آخِرًا مِنْ أَنْ يَصْبِحَ رَجُلًا نَاجِحًا وَثَرِيًّا.	سَعَى مَالِينُ بِجِدِّ خِلَالِ رِخَالَتِهِ، حَتَّى أَصْبَحَ رَجُلًا نَاجِحًا وَثَرِيًّا.
السبب : لأنه طويل جدًا ويحتوي على كلمات زائدة. كان من الأفضل اختصاره ليصبح: "حَتَّى يَصْبِحَ رَجُلًا نَاجِحًا وَثَرِيًّا".				
٦.	التدخل الدلالي	"Jadi Wanita tua, bau, dekil ini adalah ibu kamu Malin?"	"إِذَا هَذِهِ الْمَرْأَةُ الْعَجُوزُ ذَاتُ الرَّائِحَةِ الْكَرِيهَةِ وَالْقَدَرَةِ هِيَ أُمُّكَ يَا مَالِينُ؟".	"هَلْ هَذِهِ الْمَرْأَةُ الْعَجُوزُ الرَّائِحَةِ الْكَرِيهَةِ وَالْقَدَرَةُ أُمُّكَ يَا مَالِينُ؟".
السبب : لأن الجملة استفهامية، لذا يجب استخدام أداة استفهام مثل "هل".				

٧.	التدخل الدلالي	Hingga suatu hari, Malin datang bersama dengan istri dan anak buahnya.	إِلَى أَنْ جَاءَ مَالِينُ ذَاتَ يَوْمٍ مَعَ زَوْجَتِهِ وَرَجَالِهِ.	جَاءَ مَالِينُ مَعَ زَوْجَتِهِ وَخَادِمِهِ.
السبب : لأن تلك الكلمة نادرة ما تُستخدم في اللغة العربية، والمصطلح "anak buah" أقرب إلى "pembantu". في اللغة العربية، يُفضل استخدام كلمة "خادم".				
٨.	التدخل الدلالي	Ibu Malin harus bekerja keras sendiri untuk menghidupi keluarganya.	كَانَتْ عَلَى وَالِدَةِ مَالِينِ أَنْ تَعْمَلَ بِجِدِّ جَاهِدَةً بِمُقَرَّدِهَا لِإِعَالَةِ أُسْرِهَا.	كَانَ عَلَى أُمِّ مَالِينِ أَنْ تَعْمَلَ بِجِدِّ لِإِعَالَةِ أُسْرِهَا.
السبب : لأن كلمة "والدة" نادرًا ما تُستخدم في اللغة العربية. في اللغة العربية، يُفضل استخدام كلمة "أم".				

### الجدول ٤,٣

#### التدخل اللغوي في نتائج ترجمة مقال عن تعليم اللغة العربية للفرقة ٣

الفرقة الثالثة تتكون من ثمانية أشخاص. بعد الانتهاء من الترجمة، قدّم ممثل الفرقة عرضًا عن أداة الترجمة التي استخدموها. الأداة المستخدمة كانت مزيجًا بين "DeepL" و "Praduta". بعد ذلك، تمت مراجعة الترجمة مرة أخرى وتعديلها لتتوافق مع قواعد اللغة

العربية. وفيما يلي النص الناتج عن الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية من قبل  
الفرقة الثالثة:

*Pembelajaran bahasa Arab tidak pernah lepas dari banyak masalah yang muncul di dalamnya, baik dari faktor eksternal maupun faktor internal. Hal ini menjadikan bahasa Arab dikenal sebagai mata pelajaran yang sulit sehingga membutuhkan penyelesaian dengan solusi yang tepat. Di sisi lain, perkembangan teknologi saat ini memberikan berbagai penawaran menarik dan menakjubkan dalam dunia pendidikan. Pesatnya perkembangan teknologi tidak dapat dipungkiri memiliki dampak besar pada pendidikan. Media pembelajaran yang merupakan produk teknologi menjadi hal yang tidak dapat dihindari dari dunia pendidikan termasuk di dalamnya pembelajaran bahasa Arab. Seiring dengan perkembangan teknologi itulah, produk media pembelajaran bahasa Arab juga diharapkan dapat dihasilkan dan dikembangkan dengan baik oleh pengamat atau pengajar mata pelajaran bahasa Arab sehingga dapat menunjang pembelajaran bahasa Arab yang lebih baik serta dapat dijadikan sebagai salah satu solusi dalam mengatasi masalah pembelajaran bahasa Arab saat ini. Dengan berbagai fasilitas ini, pengajar bahasa Arab dapat menggunakan teknologi dan media pembelajaran sebagai sarana untuk*

*memfasilitasi pembelajar bahasa Arab dalam mempelajarinya, yang tentu saja harus didasarkan pada keselarasan antara tujuan dan hasil yang diharapkan.*

ان تعلم اللغة العربية لا يخلو ابدا من العديد من المشاكل التي تشاء فيه. سواء من العوامل الخارجية او الداخلية. وهذا يجعل اللغة العربية معروفة بأنها مادة صعبة تتطلب حلها بالحل الصحيح. من ناحية أخرى، توفّر التطورات التكنولوجية الحالية مجموعة متنوعة من العروض المثيرة للاهتمام والمذهلة في عالم التعليم. لا يمكن إنكار ان التطور السريع للتكنولوجيا له تأثير كبير على التعليم اصبحت وسائط التعلم التي هي نتاج التكنولوجيا امرا لا مفر منه في عالم التعليم بما في ذلك تعلم اللغة العربية.

لا يمكن إنكار ان التطور السريع للتكنولوجيا له تأثير كبير على التعليم اصبحت وسائط التعلم التي هي نتاج التكنولوجيا أمرا لا مفر منه في عالم التعليم بما في ذلك تعلم اللغة العربية. إلى جانب التطورات التكنولوجية، من المأمول ايضا ان يتم إنتاج وتطوير منتجات وسائط تعلم اللغة العربية بشكل جيد من قبل مراقبي او معلمي. اللغة العربية حتى يتمكنوا من دعم تعلم اللغة العربية ويمكن كحل للتغلب على اللغة العربية الحالية. ومن خلال هذه المرافق المتنوعة، يستطيع معلم اللغة العربية استخدام التكنولوجيا ووسائط التعلم كوسيلة لتسهيل تعلم متعلم اللغة العربية، الأمر الذي يجب بالطبع ان يكون مبنيا على الانسجام بين الأهداف والنتائج المتوقعة.

الرقم	نوع التدخل	نص المصدر	
		خطأ	التصحيح

١.	التدخل النحوي	Media pembelajaran yang merupakan produk teknologi menjadi hal yang tidak dapat dihindari dari dunia pendidikan termasuk di dalamnya pembelajaran bahasa Arab.	أَصْبَحَتْ وَسَائِطُ التَّعْلُمِ الَّتِي هِيَ نَتَاجُ التِّكْنُولُوجِيَا أَمْرًا لَا مَفَرَّ مِنْهُ فِي عَالَمِ التَّعْلِيمِ، بِمَا فِيهِ تَعَلَّمُ اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ. أَصْبَحَتْ وَسَائِلُ التَّعْلِيمِ النَّاتِجَةُ عَنْ التَّكْنُولُوجِيَا أَمْرًا لَا مَفَرَّ مِنْهُ فِي عَالَمِ التَّعْلِيمِ، بِمَا فِيهِ تَعْلِيمُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.
<p>السبب : هناك أَصْبَحَ الذي يجب أن يعمل في الجملة الاسمية التي تليه، وهي "وَسَائِطُ التَّعْلُمِ الَّتِي هِيَ نَتَاجُ التِّكْنُولُوجِيَا أَمْرًا". في هذه الجملة، المبتدأ هو وَسَائِطُ التَّعْلُمِ، ثم الَّتِي هِيَ نَتَاجُ التِّكْنُولُوجِيَا تكون صفة للمبتدأ، والخبر هو أَمْرًا. هنا، الصفة أو التوضيح للمبتدأ هو جملة اسمية مرة أخرى، مما يجعل الجملة طويلة جدا بسبب التأثير بتركيب اللغة الإندونيسية.</p>			
٢.	التدخل النحوي	Dengan berbagai fasilitas ini, pengajar bahasa Arab dapat menggunakan	وَمِنْ خِلَالِ هَذِهِ الْمُرَافِقِ الْمُتَنَوِّعَةِ، يَسْتَطِيعُ مُعَلِّمُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ إِسْتِخْدَامَ التِّكْنُولُوجِيَا وَمِنْ خِلَالِ هَذِهِ الْمُرَافِقِ الْمُتَنَوِّعَةِ، يَسْتَطِيعُ مُعَلِّمُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ إِسْتِخْدَامَ التِّكْنُولُوجِيَا



<p>وَوَسَائِلُ التَّعْلِيمِ كَوَسِيلَةٍ لِتَسْهِيلِ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ لِلْمُتَعَلِّمِينَ.</p>	<p>التَّكْنُولُوجِيَا وَوَسَائِلُ التَّعْلِيمِ كَوَسِيلَةٍ لِتَسْهِيلِ تَعْلِيمِ مُتَعَلِّمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.</p>	<p>teknologi dan media pembelajaran sebagai sarana untuk memfasilitasi pembelajar bahasa Arab dalam mempelajarinya.</p>		
<p>السبب : لأن التركيب غير شائع في اللغة العربية، واستخدام الإضافة الطويلة غير مناسب. كان ينبغي إعادة كتابتها إلى "كَوَسِيلَةٍ لِتَسْهِيلِ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ لِلْمُتَعَلِّمِينَ" حتى يكون التركيب أوضح وأسهل للفهم.</p>				
<p>إِنَّ تَعْلِيمَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ لَا يَخْلُو أَبَدًا مِنَ الْمَشَاكِلِ الَّتِي تُظْهِرُ فِيهِ، سَوَاءَ مِنَ الْعَوَامِلِ الْخَارِجِيَّةِ أَوْ الدَّخِلِيَّةِ.</p>	<p>إِنَّ تَعْلِيمَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ لَا يَخْلُو أَبَدًا مِنَ الْعَدِيدِ مِنَ الْمَشَاكِلِ الَّتِي تَنْشَأُ فِيهِ، سَوَاءَ مِنَ الْعَوَامِلِ الْخَارِجِيَّةِ أَوْ الدَّخِلِيَّةِ.</p>	<p>Pembelajaran bahasa Arab tidak pernah lepas dari banyak masalah yang muncul di dalamnya, baik dari faktor eksternal</p>	<p>التدخل الصرفي</p>	<p>٣.</p>

		maupun faktor internal.		
السبب : لأنه طويل جدًا ويحتوي على كلمات زائدة. كان ينبغي اختصاره ليصبح: " إِنَّ تَعْلِيمَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ لَا يَحُلُو أَبَدًا مِنَ الْمَشَاكِلِ الَّتِي تَظْهَرُ فِيهِ".				
٤ .	التدخل الصرفي	Perkembangan teknologi saat ini memberikan berbagai penawaran menarik dan menakjubkan dalam dunia pendidikan.	تُوَفِّرُ التَّطَوُّرَاتُ التِّكْنُولُوجِيَّةُ الْحَالِيَّةُ جُمُوعَةً مُتَنَوِّعَةً مِنَ الْعُرُوضِ الْمُثِيرَةِ لِلْإِهْتِمَامِ وَالْمُدْهَشَةِ فِي عَالَمِ التَّعْلِيمِ.	تُوَفِّرُ التَّطَوُّرَاتُ التِّكْنُولُوجِيَّةُ الْحَالِيَّةُ جُمُوعَةً مُتَنَوِّعَةً مِنَ الْعُرُوضِ الْمُثِيرَةِ وَالْمُدْهَشَةِ فِي مَجَالِ التَّعْلِيمِ.
السبب : لأنه طويل جدًا ويحتوي على كلمات زائدة. كان ينبغي اختصاره ليصبح: "من العروض المثيرة والمُدْهَشَةِ فِي مَجَالِ التَّعْلِيمِ".				
٥ .	التدخل الصرفي	Seiring dengan perkembangan teknologi itulah, produk media pembelajaran bahasa Arab juga diharapkan dapat	إِلَى جَانِبِ التَّطَوُّرَاتِ التِّكْنُولُوجِيَّةِ، مِمَّنِ الْمَأْمُولِ أَيْضًا أَنْ يُنَمَّ إِنْتَاجُ وَتَطْوِيرُ مُنْتَجَاتِ وَسَائِلِ تَعْلُمِ اللُّغَةِ وَتَكُونُ الْمَحْصُولُ وَالْمُتَطَوَّرُ جَيِّدًا	إِلَى جَانِبِ التَّطَوُّرَاتِ التِّكْنُولُوجِيَّةِ، إِنْتَاجُ وَسَائِلِ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ تُرَجَى أَنْ تَكُونَ الْمَحْصُولُ وَالْمُتَطَوَّرُ جَيِّدًا

<p>عَلَى المراقب اللغة العربية أو المعلم في اللُّغة الْعَرَبِيَّة.</p>	<p>الْعَرَبِيَّة بِشَكْلِ جَيِّدٍ مِنْ قَبْلِ مُرَاقِبِي أَوْ مُعَلِّمِي اللُّغة الْعَرَبِيَّة.</p>	<p>dihasilkan dan dikembangkan dengan baik oleh pengamat atau pengajar mata pelajaran bahasa Arab</p>		
<p>السبب : لأنه طويل جدًا ويحتوي على كلمات زائدة. كان ينبغي اختصاره ليصبح: "إنتاج وسائل تعليم اللُّغة الْعَرَبِيَّة تُرَجَى أَنْ تَكُونَ الْمَحْصُولُ وَالْمُتَطَوَّر جَيِّدًا عَلَى المراقب اللغة العربية أو المعلم في اللُّغة الْعَرَبِيَّة".</p>				
<p>إِنَّ تَعْلِيمَ اللُّغة الْعَرَبِيَّة لَا يَخْلُو أَبَدًا مِنَ الْمَشَاكِلِ الَّتِي تَظْهَر فِيهِ، سَوَاءً مِنَ الْعَوَامِلِ الْخَارِجِيَّةِ أَوِ الدَّاخِلِيَّةِ.</p>	<p>إِنَّ تَعْلُمَ اللُّغة الْعَرَبِيَّة لَا يَخْلُو أَبَدًا مِنَ الْعَدِيدِ مِنَ الْمَشَاكِلِ الَّتِي تَنشَأُ فِيهِ، سَوَاءً مِنَ الْعَوَامِلِ الْخَارِجِيَّةِ أَوِ الدَّاخِلِيَّةِ.</p>	<p>Pembelajaran bahasa Arab tidak pernah lepas dari banyak masalah yang muncul di dalamnya, baik dari faktor eksternal maupun faktor internal.</p>	<p>التدخل الدلالي</p>	<p>٦.</p>
<p>السبب : لأن هذه الكلمة غير دقيقة في هذا السياق. الكلمة المناسبة هي "تظهر".</p>				

٧.	التدخل الدلالي	Hal ini menjadikan bahasa Arab dikenal sebagai mata pelajaran yang sulit sehingga membutuhkan penyelesaian dengan solusi yang tepat.	وَهَذَا يَجْعَلُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ مَعْرُوفَةً بِأَنَّهَا مَادَّةٌ صَعْبَةٌ تَتَطَلَّبُ حَلَّهَا بِالْحُلِّ الصَّحِيحِ. وَهَذَا يَجْعَلُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ تُعْتَبَرُ بِأَنَّهَا مَادَّةٌ صَعْبَةٌ تَحْتَاجُ بِالْحُلِّ الصَّحِيحِ.
السبب : لأن المعنى غير دقيق. الكلمة المناسبة هي "تحتاج".			
٨.	التدخل الدلالي	Pembelajaran bahasa Arab tidak pernah lepas dari banyak masalah yang muncul di dalamnya, baik dari faktor eksternal	إِنَّ تَعَلُّمَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ لَا يَخْلُو أَبَدًا مِنَ الْعَدِيدِ مِنَ الْمَشَاكِِلِ الَّتِي تَشَاءُ فِيهِ، سَوَاءً مِنَ الْعَوَامِلِ الْخَارِجِيَّةِ أَوْ الدَّخْلِيَّةِ. إِنَّ تَعْلِيمَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ لَا يَخْلُو أَبَدًا مِنَ الْمَشَاكِِلِ الَّتِي تَظْهَرُ فِيهِ، سَوَاءً مِنَ الْعَوَامِلِ الْخَارِجِيَّةِ أَوْ الدَّخْلِيَّةِ.

		maupun faktor internal.		
السبب : لأن كلمة "تَعْلَمُ" نادرا ما تستخدم بهذا المعنى في اللغة العربية. المصطلح الأكثر شيوعا هو "تَعْلِيم".				
٩.	التدخل الصوتي	Perkembangan teknologi saat ini memberikan berbagai penawaran menarik dan menakjubkan dalam dunia pendidikan.	تُوفَّرُ التَّطَوُّرَاتُ التَّكْنُولُوجِيَّةُ الْحَالِيَّةُ بِمَجْمُوعَةٍ مُنْتَوَعَةٍ مِنَ الْعُرُوضِ الْمُثِيرَةِ لِلِاهْتِمَامِ وَالْمُدْهَشَةِ فِي عَالَمِ التَّعْلِيمِ.	تُوفَّرُ التَّطَوُّرَاتُ التَّكْنُولُوجِيَّةُ الْحَالِيَّةُ بِمَجْمُوعَةٍ مِنَ الْعُرُوضِ الْمُثِيرَةِ فِي مَجَالِ التَّعْلِيمِ.
السبب : لأن المعنى المقصود هو "memberikan" وليس "memuja-muja". الكلمة الصحيحة هي "تُوفَّرُ".				

## الجدول ٤,٤

### التدخل اللغوي في نتائج ترجمة مقال عن تعليم اللغة العربية للفرقة ٤

الفرقة الرابعة تتكون من سبعة أشخاص. بعد الانتهاء من الترجمة، قدّم مثل الفرقة عرضًا عن أداة الترجمة التي استخدموها. الأداة المستخدمة كانت مزيجًا بين "Gemini" و "Chat GPT". بعد ذلك، تمت مراجعة الترجمة مرة أخرى وتعديلها لتتوافق مع قواعد

اللغة العربية. وفيما يلي النص الناتج عن الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية من قبل الفرقة الرابعة:

*Pembelajaran bahasa Arab tidak pernah lepas dari banyak masalah yang muncul di dalamnya, baik dari faktor eksternal maupun faktor internal. Hal ini menjadikan bahasa Arab dikenal sebagai mata pelajaran yang sulit sehingga membutuhkan penyelesaian dengan solusi yang tepat. Di sisi lain, perkembangan teknologi saat ini memberikan berbagai penawaran menarik dan menakjubkan dalam dunia pendidikan. Pesatnya perkembangan teknologi tidak dapat dipungkiri memiliki dampak besar pada pendidikan. Media pembelajaran yang merupakan produk teknologi menjadi hal yang tidak dapat dihindari dari dunia pendidikan termasuk di dalamnya pembelajaran bahasa Arab. Seiring dengan perkembangan teknologi itulah, produk media pembelajaran bahasa Arab juga diharapkan dapat dihasilkan dan dikembangkan dengan baik oleh pengamat atau pengajar mata pelajaran bahasa Arab sehingga dapat menunjang pembelajaran bahasa Arab yang lebih baik serta dapat dijadikan sebagai salah satu solusi dalam mengatasi masalah pembelajaran bahasa Arab saat ini. Dengan berbagai fasilitas ini, pengajar bahasa Arab dapat menggunakan teknologi dan media pembelajaran sebagai sarana untuk*

*memfasilitasi pembelajar bahasa Arab dalam mempelajarinya, yang tentu saja harus didasarkan pada keselarasan antara tujuan dan hasil yang diharapkan.*

لا يخلو عملية تعلم اللغة العربية من العديد من المشكلات التي تظهر فيها، سواء كانت عوامل خارجية أو عوامل داخلية. وهذا يجعل اللغة العربية معروفة كمادة صعبة تتطلب حلاً مناسباً. من ناحية أخرى، تقدم التطورات التكنولوجية الحالية العديد من العروض الجذابة والمدهشة من مجال التعليم. ولا يمكن إنكار أن التطور السريع للتكنولوجيا لجيا لا يمكن تجاهله أثير كبير على التعليم. أصبحت الوسائل التعليمية التي تعتبر منتجا تكنولوجيا أمراً لا يمكن تجاهله في عالم التعليم بما في ذلك تعلم اللغة العربية. ومع تطور التكنولوجيا. من المتوقع أيضاً إنتاج وتطوير منتجات تعليمية لغة العربية بشكل جيد من قبل مراقبي أو معلمي مادة اللغة العربية. حتى يمكن دعم تعلم اللغة العربية بشكل أفضل ويمكن اعتباره أحد الحلول لمواجهة مشاكل تعلم اللغة العربية استخدام التكنولوجيا والوسائل التعليمية كوسيلة لتسهيل تعلم العربية للمتعلمين، والتي يجب بالطبع أن تستند إلى التوافق بين الهدف والنتائج المتوقعة.

الرقم	نوع التدخل	نص المصدر	نص الهدف	
			الخطأ	التصحيح
١.	التدخل النحوي	Media pembelajaran yang merupakan produk teknologi	أَصْبَحَتِ الْوَسَائِلُ التَّعْلِيمِيَّةُ الَّتِي تُعْتَبَرُ مُنتَجًا تِكْنُولُوجِيًّا أَمْرًا لَا	أَصْبَحَتِ وَسَائِلُ التَّعْلِيمِ النَّاتِجَةُ عَنِ التَّكْنُولُوجِيَّاتِ أَمْرًا لَا يُمَكِّنُ تَحْنَبُهُ فِي عَالَمٍ

		menjadi hal yang tidak dapat dihindari dari dunia pendidikan termasuk di dalamnya pembelajaran bahasa Arab.	يُمْكِنُ تَجَنُّبُهُ فِي عَالَمِ التَّعْلِيمِ، بِمَا فِي ذَلِكَ تَعَلُّمُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.	التَّعْلِيمِ، بِمَا فِيهِ تَعَلُّمُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.
<p>السبب : هناك أَصَبَحَ الذي يجب أن يعمل في الجملة الاسمية التي تليه، وهي "وَسَائِطُ التَّعَلُّمِ الَّتِي هِيَ نَتَاجُ التَّكْنُوْلُوجِيَا أَمْرًا". في هذه الجملة، المبتدأ هو وَسَائِطُ التَّعَلُّمِ، ثم الَّتِي هِيَ نَتَاجُ التَّكْنُوْلُوجِيَا تكون صفة للمبتدأ، والخبر هو أَمْرًا. هنا، الصفة أو التوضيح للمبتدأ هو جملة اسمية مرة أخرى، مما يجعل الجملة طويلة جدا بسبب التأثير بتركيب اللغة الإندونيسية.</p>				
٢.	التدخل الصرفي	Pembelajaran bahasa Arab tidak pernah lepas dari banyak masalah yang muncul di dalamnya, baik dari faktor eksternal	لَا يَحُلُو عَمَلِيَّةُ تَعَلُّمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ مِنَ الْعَدِيدِ مِنَ الْمُشْكِلَاتِ الَّتِي تَظْهَرُ فِيهَا، سَوَاءَ كَانَتْ عَوَامِلَ خَارِجِيَّةً أَوْ عَوَامِلَ دَاخِلِيَّةً.	لَا يَحُلُو عَمَلِيَّةُ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ مِنَ الْمُشْكِلَاتِ الَّتِي تَظْهَرُ فِيهَا، سَوَاءَ كَانَتْ عَوَامِلَ خَارِجِيَّةً أَوْ عَوَامِلَ دَاخِلِيَّةً.



		maupun faktor internal.		
السبب : لأنه طويل جدًا ويحتوي على كلمات زائدة. كان ينبغي اختصاره ليصبح: " إِنَّ تَعْلِيمَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ لَا يَخْلُو أَبَدًا مِنَ الْمَشَاكِلِ الَّتِي تَظْهَرُ فِيهِ".				
٣.	التدخل الصرفي	Seiring dengan perkembangan teknologi itulah, produk media pembelajaran bahasa Arab juga diharapkan dapat dihasilkan dan dikembangkan dengan baik oleh pengamat atau pengajar mata pelajaran bahasa Arab.	وَمَعَ تَطَوُّرِ التِّكْنُولُوجِيَا، مِنَ الْمُتَوَقَّعِ أَيْضًا	وَمَعَ تَطَوُّرِ التِّكْنُولُوجِيَا، إِنْتَاجِ وَسَائِلِ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ تُرَجَى أَنْ تَكُونَ الْمَحْصُولَ وَالْمُتَطَوَّرَ جَيِّدًا عَلَى الْمَرَاقِبِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ أَوْ الْمُعَلِّمِي مَادَّةِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.
السبب : لأنه طويل جدًا ويحتوي على كلمات زائدة. كان ينبغي اختصاره ليصبح: "إِنْتَاجِ وَسَائِلِ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ تُرَجَى أَنْ تَكُونَ الْمَحْصُولَ وَالْمُتَطَوَّرَ جَيِّدًا عَلَى الْمَرَاقِبِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ أَوْ الْمُعَلِّمِ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ".				

٤ .	التدخل الدلالي	Hal ini menjadikan bahasa Arab dikenal sebagai mata pelajaran yang sulit sehingga membutuhkan penyelesaian dengan solusi yang tepat.	وَهَذَا يَجْعَلُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ مَعْرُوفَةً كَمَاذِهِ صَعْبَةً تُتَطَلَّبُ حُلُولًا مُنَاسِبَةً. وَهَذَا يَجْعَلُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ تُعْتَبَرُ بِأَنَّهَا مَادَّةٌ صَعْبَةٌ تَحْتَاجُ حُلُولًا مُنَاسِبَةً.
السبب : لأن المعنى غير دقيق. الكلمة المناسبة هي "تحتاج".			
٥ .	التدخل الدلالي	Pembelajaran bahasa Arab tidak pernah lepas dari banyak masalah yang muncul di dalamnya, baik dari faktor eksternal	لَا يَحُلُو عَمَلِيَّةُ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ مِنَ الْمُشْكِلَاتِ الَّتِي تَظْهَرُ فِيهَا، سَوَاءَ كَانَتْ عَوَامِلَ خَارِجِيَّةً أَوْ عَوَامِلَ دَاخِلِيَّةً. لَا يَحُلُو عَمَلِيَّةُ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ مِنَ الْعَدِيدِ مِنَ الْمُشْكِلَاتِ الَّتِي تَظْهَرُ فِيهَا، سَوَاءَ كَانَتْ عَوَامِلَ خَارِجِيَّةً أَوْ عَوَامِلَ دَاخِلِيَّةً.

		maupun faktor internal.		
السبب : لأن كلمة "تَعْلَمُ" نادرا ما تستخدم بهذا المعنى في اللغة العربية. المصطلح الأكثر شيوعا هو "تعليم".				

### التدخل اللغوي في نتائج ترجمة أخبار كرة القدم للفرقة ٥

الفرقة الخامسة تتكون من سبعة أشخاص. بعد الانتهاء من الترجمة، قدّم ممثل الفرقة عرضًا عن أداة الترجمة التي استخدموها. الأداة المستخدمة كانت "Chat GPT". بعد ذلك، تمت مراجعة الترجمة مرة أخرى وتعديلها لتتوافق مع قواعد اللغة العربية. وفيما يلي النص الناتج عن الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية من قبل الفرقة الخامسة:

*Timnas Indonesia berhasil mengalahkan Arab Saudi di matchday keenam Grup C Putaran Ketiga Kualifikasi Piala Dunia 2026 Zona Asia. Indonesia menang 2-0 atas Arab Saudi di laga kandang yang digelar di Stadion Utama Gelora Bung Karno (SUGBK) pada Selasa (19/11/2024) malam. Dua gol Indonesia diperoleh dari Marselino Ferdinan di menit ke-32 dan ke-57. The Straits Times melalui artikel berjudul "Indonesia mengejutkan Arab Saudi saat Jepang yang kejam mengalahkan China", menyoroti bagaimana persaingan di Grup C yang semakin memanas. Baca juga: Indonesia Vs Jepang, Jay Idzes Tekankan Pentingnya Kerja Sama Pasalnya, di belakang pemuncak*

klasemen yaitu Jepang, tiga tim lainnya, Indonesia, Arab Saudi dan China memiliki enam poin setelah enam pertandingan yang telah dimainkan. "Saat berita ini diturunkan, mereka juga sejajar dengan Australia, yang sedang menghadapi Bahrain di laga tandang," tulis *The Straits Times*, Rabu (20/11/2024). Indonesia berhasil meraih kemenangan 2-0 atas Arab Saudi di depan para pendukungnya di Jakarta dan memetik kemenangan pertama mereka di ajang ini. "Satu-satunya tim Asia Tenggara yang tersisa di babak kualifikasi memastikan kemenangan yang luar biasa di Stadion Gelora Bung Karno," tulisnya lagi.

تمكن منتخب اندونيسيا من هزيمة المنتخب السعودي في الجولة السادسة من المجموعة ج في المرحلة الثالثة من تصفيات كأس العالم ٢٠٢٦ في منطقة آسيا. فازت اندونيسيا ٢-٠ على السعودية في مباراة على أرضها اقيمت على ملعب جيلورا بونج كارنو الرئيس مساء الثلاثاء ١٩-١١-٢٠٢٤. وسجل مارسيلينو فردينان هدفين اندونيسي في الدقيقتين ٣٢ و ٥٧. *The Straits Times* من خلال مقال بعنوان "اندونيسيا تفاجئ السعودية بفوز اليابان القاسي على الصين". الضوء على كيفية احتدام المنافسة في المجموعة الثالثة بشكل متزايد. اقرأ ايضا: اندونيسيا واليابان، جاي إندريس يؤكد على أهمية التعاون لأن وراء صدارة الترتيب، وهي اليابان، ثلاثة فرق أخرى، اندونيسيا والسعودية والصين تمتلك ست نقاط بعد ست مباريات لعبها. "عند صدور هذا الخبر، كانوا ايضا على قدم المساواة مع أستراليا، التي كانت تواجه البحرين في مباراة خارج أرضها". كتب *The straits Times* ، يوم الأربعاء (٢٠-١١-٢٠٢٤) حقق اندونيسيا فوزا بنتيجة

٢-٠ . على السعودية أمام جماهيرها في جاكارتا وحقق أول فوز لها في هذه البطولة. وكتب مرة أخرى: " الفريق الوحيد من جنوب شرق آسيا الذي بقي في الدور التمهيدي حقق فوزا استثنائيا على ملعب جيلورا بونج كارنو.

الرقم	نوع التدخل	نص المصدر	نص الهدف	
			الخطأ	التصحيح
١.	التدخل النحوي	Indonesia menang 2-0 atas Arab Saudi di laga kandang yang digelar di Stadion Utama Gelora Bung Karno (SUGBK) pada Selasa (19/11/2024) malam.	فَارَتْ إِنْدُونِيسِيَا ٢-٠ . عَلَى السَّعُودِيَّةِ فِي مُبَارَاةٍ عَلَى أَرْضِهَا أُفِيْمَتْ عَلَى مَلْعَبِ جِيلُورَا بُونْجْ كَارْنُو الرَّئِيسِ مَسَاءً الثَّلَاثَاءِ ١٩-٢٠٢٤ ١١-٢٠٢٤ لَيْلًا :	فَارَتْ إِنْدُونِيسِيَا ٢-٠ . عَلَى السَّعُودِيَّةِ فِي مُبَارَاةٍ عَلَى أَرْضِهَا أُفِيْمَتْ عَلَى مَلْعَبِ جِيلُورَا بُونْجْ كَارْنُو الرَّئِيسِ الثَّلَاثَاءِ ١٩-٢٠٢٤ لَيْلًا :
السبب : لأن ترتيب الكلمات لا يتماشى مع قواعد اللغة العربية، كما أن اختيار كلمة "مساء" غير دقيق. كان ينبغي إعادة كتابتها إلى " يَوْمُ الثَّلَاثَاءِ ١٩-١١-٢٠٢٤ لَيْلًا".				
٢.	التدخل الصربي	"Indonesia mengejutkan Arab Saudi saat	"إِنْدُونِيسِيَا تُفَاجِئُ السَّعُودِيَّةَ بِفُوزٍ الْيَابَانِ	"إِنْدُونِيسِيَا تُفَاجِئُ السَّعُودِيَّةَ بَيْنَمَا الْيَابَانِ تَحْقُقُ فُوزًا

		Jepang yang kejam mengalahkan China"	القَاسِي عَلَى الصِّينِ	ساحقًا عَلَى الصِّينِ
السبب : لأنها طويل جدًا وتحتوي على إسهاب في الكلمات. ينبغي إعادة كتابتها إلى إِنْدُونِيسِيَا تُفَاجِئُ السَّعُودِيَّةَ بَيْنَمَا الْيَابَانُ الْقَاسِيَةُ تُهْزِمُ الصِّينَ".				
٣.	التدخل الصرفي	di belakang pemuncak klasemen yaitu Jepang, tiga tim lainnya, Indonesia, Arab Saudi dan China	لِأَنَّهُ وَرَاءَ صَدَارَةِ الترتيب، وَهِيَ الْيَابَانُ، ثَلَاثَةُ فِرَقٍ أُخْرَى، إِنْدُونِيسِيَا وَالسَّعُودِيَّةُ وَالصِّينُ	تَأْتِي خَلْفَ الْيَابَانِ فِي صَدَارَةِ التَّرْتِيبِ ثَلَاثَةُ فِرَقٍ أُخْرَى، وَهِيَ إِنْدُونِيسِيَا وَالسَّعُودِيَّةُ وَالصِّينُ
السبب : لأنها تتبع ترتيب الجملة في اللغة الإندونيسية، مما أدى إلى إطالة غير ضرورية. ينبغي إعادة كتابتها إلى "تأتي خلف اليابان في صدارة الترتيب ثلاثة فرق أخرى".				
٤.	التدخل الدلالي	Saat berita ini diturunkan, mereka juga sejajar dengan Australia,	عِنْدَ صُدُورِ هَذَا الْخَبَرِ، كَانُوا أَيْضًا عَلَى قَدَمِ الْمُسَاوَاةِ مَعَ أُسْتْرَالِيَا،	عِنْدَ صُدُورِ هَذَا الْخَبَرِ، كَانُوا أَيْضًا فِي مَرْتَبَةِ مُتَسَاوِيَةٍ مَعَ أُسْتْرَالِيَا،
السبب : لأن هذه العبارة نادرًا ما تُستخدم بهذا المعنى في اللغة العربية، وكان من الأفضل استخدام "فِي مَرْتَبَةِ مُتَسَاوِيَةٍ".				

## الجدول ٤,٦

### التدخل اللغوي في نتائج ترجمة أخبار كرة القدم للفرقة ٦

الفرقة السادسة تتكون من سبعة أشخاص. بعد الانتهاء من الترجمة، قدّم ممثل الفرقة عرضًا عن أداة الترجمة التي استخدموها. الأداة المستخدمة "DeepL". بعد ذلك، تمت مراجعة الترجمة مرة أخرى وتعديلها لتتوافق مع قواعد اللغة العربية. وفيما يلي النص الناتج عن الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية من قبل الفرقة السادسة:

*Timnas Indonesia berhasil mengalahkan Arab Saudi di matchday keenam Grup C Putaran Ketiga Kualifikasi Piala Dunia 2026 Zona Asia. Indonesia menang 2-0 atas Arab Saudi di laga kandang yang digelar di Stadion Utama Gelora Bung Karno (SUGBK) pada Selasa (19/11/2024) malam. Dua gol Indonesia diperoleh dari Marselino Ferdinan di menit ke-32 dan ke-57. The Straits Times melalui artikel berjudul "Indonesia mengejutkan Arab Saudi saat Jepang yang kejam mengalahkan China", menyoroti bagaimana persaingan di Grup C yang semakin memanas. Baca juga: Indonesia Vs Jepang, Jay Idzes Tekankan Pentingnya Kerja Sama Pasalnya, di belakang pemuncak klasemen yaitu Jepang, tiga tim lainnya, Indonesia, Arab Saudi dan China memiliki enam poin setelah enam pertandingan yang telah dimainkan. "Saat berita ini diturunkan, mereka juga sejajar*

dengan Australia, yang sedang menghadapi Bahrain di laga tandang," tulis *The Straits Times*, Rabu (20/11/2024). Indonesia berhasil meraih kemenangan 2-0 atas Arab Saudi di depan para pendukungnya di Jakarta dan memetik kemenangan pertama mereka di ajang ini. "Satu-satunya tim Asia Tenggara yang tersisa di babak kualifikasi memastikan kemenangan yang luar biasa di Stadion Gelora Bung Karno," tulisnya lagi.

فاز المنتخب الإندونيسي على المنتخب السعودي في الجولة السادسة من المجموعة ج في الدورة الثالثة من التصفيات المنطقة الآسيوية المؤهلة لكأس العالم ٢٠٢٦. فازت اندونيسيا على السعودية ٢ - ٠ في المباراة التي اقيمت على أرضها على ملعب جيلورا بونج كارنو الرئيس. يوم الثلاثاء (١٩-١١-٢٠٢٤) ليلا. نيل هدفا اندونيسيا عن طريق مارسيلينو فردينان في الدقيقة ٣٢ و ٥٧. *The Straits Times* من خلال مقال بعنوان "تصعف إندونيسيا السعودية بينما تهزم اليابان التي لا ترحم الصين". اضاء على مدى اشتغال المنافسة في المجموعة ج. اقراء ايضا : اندونيسيا ضد اليابان جاي إدريس يؤكد على أهمية التعاون لأنه خلف المتصور، اليابان، تمتلك ثلاث فرق أخرى، فإندونيسيا والسعودية والصين لهن ست نقاط بعد ست مباديات تم لعبها. وكتبت صحيفة "Straits Times" يوم الأربعاء (٢٠-١١-٢٠٢٤) عندما تم الكشف عن هذه الأخبار كانت متساوية ايضا مع أستراليا التي كانت تواجه بحريف خارج أرضها. حققت اندونيسيا فوزا ساحقا على السعودية ٢ - ٠ امام جماهيرها في جاكرتا وحقت اول فوزها في البطولة. وكتب مجردا : "حقق منتخب جنوب شرق آسيا وحده المتبقي في التصفيات فوزا رائعا على ملعب جيلورا بونج كارنو".



الرقم	نوع التدخل	نص المصدر	نص الهدف	
			الخطأ	التصحيح
١.	التدخل النحوي	"Satu-satunya tim Asia Tenggara yang tersisa di babak kualifikasi memastikan kemenangan yang luar biasa di Stadion Gelora Bung Karno,"	"حَقَّقَ مُنْتَحِبُ جَنُوبِ شَرْقِ آسِيَا وَخَذَهُ الْمُتَبَقِّي فِي الْأَتَصِفِيَّاتِ فَوْزًا رَائِعًا عَلَى مُلْعَبِ جِيلُورَا بُونْجِ كَارْنُو."	"الْفَرِيقُ الْوَحِيدُ الْمُتَبَقِّي مِنْ جَنُوبِ شَرْقِ آسِيَا فِي التَّصَفِيَّاتِ حَقَّقَ فَوْزًا رَائِعًا فِي مُلْعَبِ جِيلُورَا بُونْجِ كَارْنُو."
السبب : لأن ترتيب الكلمات غير مناسب عند استخدام الجملة الفعلية. كما أن اختيار الكلمات لوصف فريق جنوب شرق آسيا لم يكن دقيقًا. ينبغي إعادة كتابتها إلى "الْفَرِيقُ الْوَحِيدُ الْمُتَبَقِّي مِنْ جَنُوبِ شَرْقِ آسِيَا فِي التَّصَفِيَّاتِ حَقَّقَ فَوْزًا رَائِعًا".				
٢.	التدخل الصرفي	The Straits Times melalui artikel berjudul "Indonesia mengejutkan Arab Saudi saat	The Straits Times مِنْ خِلَالِ مَقَالٍ بِعُنْوَانٍ "إِنْدُونِيسِيَا تُفَاجِئُ السَّعُودِيَّةَ بَيْنَمَا	The Straits Times مِنْ خِلَالِ مَقَالٍ بِعُنْوَانٍ "إِنْدُونِيسِيَا تُفَاجِئُ السَّعُودِيَّةَ بَيْنَمَا

		Jepang yang kejam mengalahkan China",	هَزَمَ الْيَابَانُ الَّتِي لَا تَرْحَمُ الصِّينَ".	الْيَابَانُ الْقَاسِيَةُ هَزَمَ الصِّينَ".
السبب : لأنها طويل جدًا وتحتوي على إسهاب في الكلمات. ينبغي إعادة كتابتها إلى إِنْدُونِيسِيَا تُفَاجِئُ السُّعُودِيَّةَ بَيْنَمَا الْيَابَانُ الْقَاسِيَةُ هَزَمَ الصِّينَ".				
٣.	التدخل الصرفي	"Saat berita ini diturunkan, mereka juga sejajar dengan Australia, yang sedang menghadapi Bahrain di laga tandang,"	"عِنْدَمَا تَمَّ الْكَشْفُ عَنْ هَذِهِ الْأَخْبَارِ كَانَتْ مُتَسَاوِيَةً أَيْضًا مَعَ أُسْتْرَالِيَا الَّتِي كَانَتْ تُوَاجِهْ الْبَحْرَيْنَ خَارِجَ أَرْضِهَا."	"عِنْدَ نَشْرِ هَذِهِ الْأَخْبَارِ كَانَتْ مُتَسَاوِيَةً أَيْضًا مَعَ أُسْتْرَالِيَا الَّتِي كَانَتْ تُوَاجِهْ الْبَحْرَيْنَ خَارِجَ أَرْضِهَا."
السبب : لأنها مطولة جدًا وتحتوي على إسهاب في الكلمات. كان ينبغي إعادة كتابتها إلى "عِنْدَ نَشْرِ هَذِهِ الْأَخْبَارِ".				
٤.	التدخل الدلالي	Dua gol Indonesia diperoleh dari Marselino Ferdinan di	نِيلَ هَدَفًا إِنْدُونِيسِيَا عَنْ طَرِيقِ مَارْسِيلِينُو فِيرْدِينَانَ فِي	سَجَّلَ مَارْسِيلِينُو فِيرْدِينَانَ هَدَفًا إِنْدُونِيسِيَا فِي الْدَّقِيقَتَيْنِ ٣٢ و٥٧.

	menit ke-32 dan ke-57.	الدَّقِيقَتَيْنِ ٣٢ وَ ٥٧.	
السبب : لأن المعنى غير دقيق عند الحديث عن تسجيل الأهداف في كرة القدم. الكلمة الأنسب هي "سَجَّل".			

## الجدول ٤,٧

٢. أسباب حدوث التدخل اللغوي في قدرة الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

بناءً على نتائج المقابلات مع بعض الطلاب حول الصعوبات التي يواجهونها في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بعد أن قاموا بتطبيقها عدة مرات، فقد تم العثور على عدة عوامل تؤدي إلى حدوث التدخل اللغوي في قدرة الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج على الترجمة، وهي كما يلي:

### (١) قوة إتقان اللغة الأولى مقارنةً باللغة الهدف

تعتبر اللغة الأولى عمومًا اللغة المستخدمة في التواصل اليومي، سواء في البيئة العائلية أو الاجتماعية أو في المراحل التعليمية المبكرة. ونظرًا للاستخدام

المتكرر لهذه اللغة، فإن أنماط التفكير وبنية اللغة المتكونة في الدماغ تميل إلى اتباع قواعد اللغة الأولى. ونتيجة لذلك، عند استخدام اللغة الثانية، غالبًا ما يطبق المتعلم دون وعي أنماط لغته الأولى على اللغة الهدف.

## (٢) الخلفية التعليمية

تلعب الخلفية التعليمية للطلاب دورًا مهمًا في قدرتهم على فهم وتطبيق اللغة العربية. معظم الطلاب ينحدرون من مدارس ومعاهد إسلامية (المدارس الداخلية) التي تقدم برامج تعليمية في اللغة العربية. حيث تقدم هذه المعاهد معرفة أساسية إلى متقدمة في اللغة العربية، مثل النحو والصرف، وقراءة النصوص (المطالعة)، وأحيانًا مهارات التحدث (المحادثة). ومع ذلك، فإن مستوى إتقان اللغة العربية في الممارسة اليومية يختلف من طالب إلى آخر. فبعض الطلاب يستخدمون اللغة العربية بنشاط في التواصل، مما يعزز طلاقتهم ومهاراتهم في الفهم، بينما الطلاب الذين لا يمارسون التحدث باللغة العربية بشكل نشط غالبًا ما يعانون من صعوبة في تطبيق ما تعلموه، مما يجعلهم أكثر عرضة للتداخل اللغوي.

### ٣) إتقان المفردات

تعد المفردات من أهم الجوانب في عملية الترجمة. عندما يواجه الطلاب كلمات غريبة أو غير شائعة، فإنهم غالبًا ما يجدون صعوبة في العثور على المكافئ المناسب لها في اللغة العربية. يحدث هذا بسبب محدودية إتقانهم لمجموعة واسعة ومتنوعة من المفردات، سواء في اللغة المصدر (الإندونيسية) أو اللغة الهدف (العربية). وتزداد هذه المشكلة تعقيدًا إذا كانت المفردات التي يواجهونها ذات معانٍ سياقية أو اصطلاحية أو ثقافية لا يمكن ترجمتها مباشرة إلى اللغة العربية. ونتيجة لذلك، قد يختار الطلاب كلمات غير دقيقة أو يقومون بتعديلات لا تتناسب مع المعنى الأصلي للنص.

### ٤) فهم قواعد اللغة

تعد القواعد النحوية (النحو والصرف) من العناصر الأساسية في اللغة العربية والتي غالبًا ما تشكل تحديًا للمتدربين. فبعض الطلاب لديهم فهم محدود للقواعد المعقدة في اللغة العربية، مثل تركيب الجملة، وصيغ الأفعال، وصيغ الجمع، أو تراكيب الإضافة (عبارات الملكية). إن ضعف الفهم لهذه القواعد يؤدي

غالبًا إلى ترجمات لا تتماشى مع المعايير النحوية للغة العربية. فعلى سبيل المثال، قد يخطئ الطلاب في تكوين الجمل المبنية للمجهول أو في تحديد نوع الكلمة المناسب. بالإضافة إلى ذلك، فإن عدم فهم العلاقة بين عناصر الجملة في اللغة العربية يمكن أن يؤدي إلى إنتاج ترجمات تبدو غير طبيعية أو يصعب فهمها من قبل الناطقين الأصليين باللغة العربية.

#### ٥) الثقافة في النص المترجم

تلعب الثقافة دورًا كبيرًا في طريقة كتابة النصوص وفهمها، سواء في اللغة المصدر (الإنجليزية) أو اللغة الهدف (العربية). فكل لغة تمتلك عناصر ثقافية متأصلة في مفرداتها وتعبيراتها وأسلوب تواصلها. وعندما لا يفهم المترجم السياق الثقافي للنص المصدر، فإنه يميل إلى تقديم ترجمة غير متوافقة مع ثقافة النص الهدف. على سبيل المثال، تحتوي اللغة الإندونيسية على العديد من العبارات المجازية أو الاصطلاحية التي قد يكون من الصعب ترجمتها إلى اللغة العربية بسبب الاختلافات الثقافية. وإذا لم يكن المترجم على دراية بالقيم الثقافية في كل من النص المصدر والنص الهدف، فقد تكون الترجمة غير طبيعية أو تفقد معناها الأصلي. كما أن عدم الفهم للسياقات الاجتماعية أو العادات ذات

الصلة يمكن أن يؤدي أيضًا إلى حدوث التداخل اللغوي، خاصةً إذا قام المترجم بتطبيق أنماط التفكير أو التعبيرات الخاصة باللغة المصدر مباشرةً في اللغة العربية.

## الباب الخامس

### الإختتام

#### أ. الخلاصة

- في هذا الجزء الأخير، يستنتج الباحثة نتائج البحث على النحو التالي:
١. أشكال التدخل اللغوي التي تحدث في قدرة الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج على الترجمة تشمل ما يلي: التدخل النحوي، التدخل الصربي، التدخل الدلالي، والتدخل الصوتي. وأسباب حدوث التدخل اللغوي هي قوة إتقان اللغة الأولى مقارنة باللغة الهدف، واختلاف الخلفية التعليمية لكل طالب، ومدى إتقان المفردات، وفهم بنية النصوص اللغوية، وثقافة النصوص المترجمة.
  ٢. في تعليم اللغات الأجنبية، لا بد من حدوث التدخل اللغوي. وهذا يحدث أيضاً لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. ضعف الطلاب في الترجمة يؤدي إلى ظهور التدخل اللغوي في النصوص المترجمة. يترتب على التدخل اللغوي أن تصبح العديد من ترجمات الطلاب غير دقيقة وصعبة الفهم من قبل الناطقين باللغة العربية. كما أن الأخطاء في عملية الترجمة قد تؤدي إلى تغيير المعنى الأصلي للنص المصدر، مما يجعل الرسالة غير واضحة أو حتى منحرفة عن المقصود الأصلي. بالإضافة إلى ذلك، فإن الترجمة التي لا تزال متأثرة ببنية اللغة الإندونيسية تجعل النتيجة أقل طبيعية وغير متوافقة مع قواعد اللغة العربية.



## ب. الإقتراحات

### ١. الإقتراحات للطلاب

التدخل اللغوي هو ظاهرة شائعة يواجهها متعلمو اللغة العربية. لذلك، من المهم تقليله من خلال ممارسة مختلف المهارات اللغوية بانتظام وتعميق الفهم، خاصة في جانب قواعد اللغة العربية.

### ٢. الإقتراحات للمعلمين

فيما يتعلق بالتدخل اللغوي، يمكن للمعلمين توجيه الطلاب ليكونوا أكثر دقة في استخدام اللغة الأجنبية، مما يساعد في تقليل الأخطاء التي قد تؤدي إلى التدخل اللغوي. وفيما يخص الترجمة، يمكن للمعلمين مساعدة الطلاب على تحسين مهاراتهم، خاصة في الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

### ٣. الإقتراحات للقراء والباحثين الآخرين

يُتوقع أن تكون هذه الدراسة العلمية حول التدخل اللغوي مرجعاً وإلهاماً للأكاديميين والطلاب في مجال تعليم اللغة العربية في إندونيسيا. في الوقت الحاضر، لا تزال الدراسات التقييمية المتعلقة بتعليم اللغة العربية محدودة. لذلك، نأمل أن توفر الدراسات المستقبلية رؤى جديدة أوسع لتطوير دراسات اللغة العربية في إندونيسيا.

## المراجع

### ١. المراجع العربية

ابن المنظور. *لسان العرب*. كرونيس النيل القاهرة: دار المعارف.

الخولي، محمد علي. *الحياة مع اللغتين*. سعود: جامعة الملك.

الرازي. *مختار الصحاح*. بيروت لبنان: دار الفكر، ٢٠٠٦.

المجيد، الدكتور إياد عبد. *المهارات الأساسية في اللغة العربية*. عمان: مركز الكتاب الأكاديمي.

دمياطي، محمد عفيف الدين. *مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي*. مالتج: مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع،

٢٠١٧.

ديدي كريوان. "تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في التعبير الشفوي لدى الطلاب بمعهد نور الحكيم امي

كديري لومبوك الغربية." *جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج*، ٢٠١٦.

### ٢. المراجع الإندونيسي

A, Susilawati. "Interferensi Penerjemahan Indonesia-Arab." *Qismul Arab: Journal of Arabic Education* Vol. 2, no. No. 1 (2022).

Akmaliyah. *Teori dan Praktik Terjemah Indonesia-Arab*. Depok: Kencana, 2017.

Ali, M. *Penelitian Kependidikan*. Bandung: Angkasa, 1982.

Amalia, Dian Risky, Rizky Hidayatullah, M. Saidun Anwar, dan Irhamudin. "Interferensi Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab di Pondok Rudlatul Quran Metro Lampung."

- Attractive : Innovative Education Journal* 1, no. 1 (2019).
- Az-Zarqani, Abdul Azim. *Manahilul 'Irfan fi 'Ulumil Quran*. Mesir: Musthafa al-Babi al-Halaby wa Auladih, n.d.
- Farisi, M. Zaka Al. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011.
- Hermaji, Bowo. *Teori dan Metode Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Magnum Pustaka Utama SMA IT QURROTA AYUN, 2016.
- Hidayatullah, Moch Syarif. *Jembatan Kata: Seluk-Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia*. Jakarta: Grasindo, 2017.
- Izzan, Ahmad. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Humaniora, 2011.
- M. A., Mustofa. "Interferensi Bahasa Indonesia terhadap Bahasa Arab (Analisis Interferensi dalam Pembelajaran Maharah Kalam)." *An Nabighoh: Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Bahasa Arab* Vol. 20, no. No. 2 (2018).
- Mustofa, Muhamad Arif. "Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab." *An-Nabighoh* Vol. 20, no. No. 02 (2018).
- Putri, Firwana Ayudhia, Qomaruzzaman, dan Wati Susiawati. "Interferensi Linguistik dalam Karangan Bahasa Arab di Kalangan Siswa Kelas XI MA Al-Falah Jakarta Timur." *Kalimatuna: Journal of Arabic Research* Vol. 2, no. No. 1 (2023): Hal. 42.
- Rakhmawati, Yunita. *Dasar-dasar Metodologi Penelitian Pembelajaran Bahasa Arab*. Semarang: Sagha Grafika Solusindo, 2011.
- Riyanto, Yatim. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Surabaya:

SIC, 2001.

- S, Wahyuningsih. “Interferensi Bahasa Daerah dan Bahasa Indonesia Terhadap Penggunaan Bahasa Arab.” *al-Af'idah* Vol. 3, no. No. 2 (2019).
- Saputro, Yarno Eko. “Hakikat Penerjemahan.” *Al-Ihda' : Jurnal Pendidikan dan Pemikiran* Vol 16, no. No. 2 (2021).
- Satori, Djam'an, dan Aan Komariah. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta, 2017.
- Shalihah, Siti. “Menerjemahkan Bahasa Arab: Antara Ilmu dan Seni.” *At-Ta'dib* Vol. 12, no. No. 1 (2017).
- Weinreich, Uriel. *Language in Contact; Findings and Problems*. New York: Mouton Publisher, 1953.
- Zahro, Fatihatuz, dan Mohammad Nu'man. “Konsep Dasar Penerjemahan Bahasa Arab.” *Al-Lahjah : Jurnal Pendidikan, Bahasa Arab dan Kajian Linguistik Arab* Vol. 7, no. No. 1 (2024).

Lampiran 1

**INSTRUMEN WAWANCARA (Wawancara dengan Beberapa Mahasiswa Mata Kuliah *Al-Tarjamah Min Al-Indunisiyya Ila Al-Arobiyah*)**

1. Bagaimana latar belakang Pendidikan bahasa Arab anda?
2. Apakah anda sering menggunakan bahasa Arab dalam kehidupan sehari-hari? Seperti berbicara, membuat tulisan, dll.
3. Bagaimana pendapat anda tentang bahasa Arab dan bagaimana minat anda dalam bahasa Arab?
4. Dari empat maharah bahasa Arab, menurut anda mana yang paling sulit?
5. Apa alasan anda memilih mata kuliah pilihan *Al-Tarjamah Min Al-Indunisiyya Ila Al-Arobiyah*?
6. Setelah beberapa kali praktek menerjemahkan menurut anda kesulitan apa saja yang sring dihadapi dalam menerjemahkan?
7. Pernahkah anda mendengar istilah interferensi bahasa? Jika pernah, seperti apa bentuknya?

## Lampiran 2



المقابلة من بعض الطلاب والطالبات





## المشاهدة في الفصل الترجمة من الإندونيسية الى العربية



## الإختبار لترجمة من الإندونيسية الى العربية

## Lampiran 3



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

Jln. Prof. Dr. Hamka Kampus II Ngaliyan Telp. 7601295 Fax. 7615387 Semarang 50185

### USULAN JUDUL SKRIPSI

Nama Lengkap : Lailli Nazilatrohmah  
NIM : 2103026014  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab

#### A. Latar Belakang

Bahasa arab merupakan salah satu bahasa asing yang dipelajari di Indonesia. Dalam mempelajari sebuah bahasa, tentu diharapkan dapat menguasai empat keterampilan berbahasa, yaitu menyimak (*istima'*), berbicara (*kalam*), membaca (*qira'ah*), dan menulis (*kitabah*). Dalam mempelajari bahasa juga terdapat fenomena yang dianggap biasa oleh para guru bahasa Arab, salah satunya adalah interferensi bahasa. Meskipun fenomena ini dianggap biasa, namun ia tetap masalah. Karena semua bahasa di dunia mempunyai kaidah masing-masing.

Kesulitan yang dialami dalam keterampilan menulis bahasa Arab dapat disebabkan oleh berbagai faktor, salah satunya adalah interferensi atau pengaruh dari bahasa ibu, yaitu bahasa Indonesia. Interferensi bahasa Indonesia terhadap bahasa Arab dapat terjadi pada tataran fonologi, morfologi, sintaksis, maupun semantik. Interferensi bahasa Indonesia, khususnya dalam keterampilan menulis bahasa Arab dapat menyebabkan terjadinya kesalahan-kesalahan dalam tulisan mahasiswa. Kesalahan-kesalahan tersebut dapat berupa kesalahan dalam penggunaan huruf, pembentukan kata, penyusunan kalimat, maupun pemilihan kata yang tidak sesuai dengan kaidah bahasa Arab. Hal ini tentunya dapat menghambat proses pembelajaran dan pencapaian keterampilan menulis yang baik dalam bahasa Arab.

Oleh karena itu, penting untuk dilakukan analisis terhadap interferensi bahasa Indonesia dalam keterampilan menulis bahasa Arab. Dengan mengidentifikasi dan menganalisis bentuk-bentuk interferensi yang terjadi, dapat diketahui bentuk, sebab, dan solusi yang tepat untuk masalah tersebut. Penelitian ini diharapkan dapat memberikan kontribusi dalam upaya meningkatkan kualitas pembelajaran bahasa Arab, khususnya dalam keterampilan menulis, serta membantu mahasiswa untuk mencapai penguasaan bahasa Arab yang lebih baik.

#### B. Rumusan Masalah

Menurut latar belakang di atas maka dirumuskan suatu masalah yaitu "Bagaimana analisis interferensi bahasa Indonesia terhadap keterampilan menulis mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Walisongo Semarang"

#### C. Rencana Judul

Analisis Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap Keterampilan Menulis Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Wali Songo Semarang



تحليل تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى الطلاب في تعليم اللغة العربية بجامعة الحكومية الإسلامية والي سونجو بسمارنج

Referensi Utama

1. Yuslizar, Firsia Afra., dan Arifa, Zakiyah. (2021). Interferensi Morfologi dan Sintaksis Bahasa Indonesia dalam Berbicara Bahasa Arab Komunitas Al-Kindy UIN Malang: *Lisanul Arab Journal of Arabic Learning and Teaching*, 10(2), 1-11.
2. Ni'mah, Fuad. *Mulakhhash Qawaid al-Lughah al-'Arabiyyah*. Beirut: Dar Ats Tsaqafah Al Islamiyyah.
3. Selviana, Yolanda. (2021). Analisis Kesalahan Berbahasa Arab Studi atas Kesalahan Penulisan Insya' di MTsN XII Madiun. *APHORISME: Journal of Arabic Language, Literature, and Education*, 2(1), 68-91.
4. Muradi, Ahmad. 2015. Pembelajaran Menulis Bahasa Arab dalam Perspektif Komunikatif. Jakarta: KENCANA.
5. Satori, Djam'an dan Aan Komariah 2011. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta.

PERSETUJUAN JURUSAN

Pembimbing I : Agil Luthfan

Pembimbing II : .....

Ketua Jurusan,

Hj. Tuti Qurrotul Aini MSI.  
NIP. 1972016 199703 2 001

Dibuat di : Semarang

Tanggal : 12 Mei 2024

Pengusul,

Laili

**Laili Nazlatirrohmah**

NIM : 2103026014



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

Jln. Prof Dr.Hamka Kampus II Ngaliyan Telp. 7601295 Fax. 7615387 Semarang 5018

Semarang, 4 Juni 2024

Nomor : 1825/Un.10.3/IJ/DA.04.09/06/2024  
Lamp : -  
Hal : Penunjukan Pembimbing

Kepada Yth.  
Bapak M. Aqil Luthfan, M.A., M. Hum.

*Assalamu'alaikum Wr.Wb.*

Berdasarkan hasil pembahasan usulan judul penelitian di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab (PBA), maka Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan menyetujui judul skripsi mahasiswa:

Nama : Laili Nazilatirohmah

NIM : 2103026014

Judul : Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap Keterampilan Menulis  
Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Walisongo Semarang

Dan menunjuk Ibu/Bapak : M. Aqil Luthfan, M.A., M. Hum. sebagai dosen pembimbing.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb*

Mengetahui,

Wali Dosen

Ketua Jurusan

Dr. Naifah, M.S.I.  
NIP. 198009162007102007

  
Tuti Qurrotul Aini MSI  
NIP. 19721016 199703 2 001

Tembusan:

1. Dosen Pembimbing
2. Mahasiswa yang bersangkutan
3. Arsip

## Lampiran 4

مَالَيْنِ كَيْدَانِج. قُتِبَ لَهُمَا اِنَّهُمَا لَمِنَ الْفَاسِقِيْنَ فَوَلَّيَا فِرْعَوْنَ  
اَيُّ اَعْبَادُوْا قَالُوْا وَفَوَلَّيْنَا مَالَيْنِ كَيْدَانِج. خُتَابَانِ رَجُلَيْنِ مَالَيْنِ  
يُقَدِّرُهُنَّ رُوْمٌ تَعْبُدُ رَجُلًا. قَالَ اِنَّ هَذِهِ النَّارُ الْغُورُ اِنَّ  
الرَّاسِخَةَ فِيْهَا لَمِنْ شَرِّ النَّارِ فِيْهَا الْيَدْلُ يَا مَالَيْنِ. ذَالِ الْيَدْلُ الْخَبِيْثُ

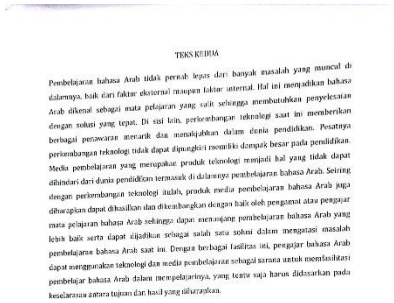
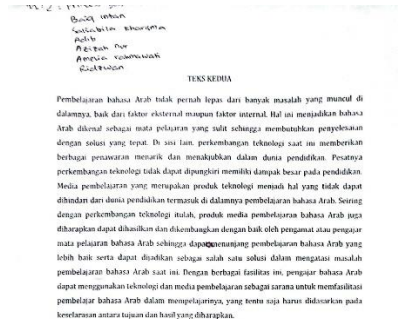
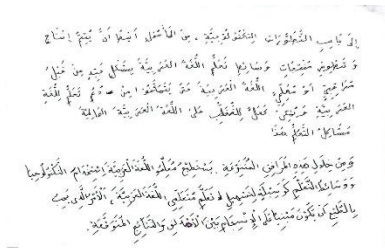
السُّعْطُ السَّالِمُ  
 فِي قِيَمَتِ الزَّمَانِ حَامِدٌ أَمْ دَافِعُهُ أَيْسَرُ عَالِيهِ كُنْدَانِجِ دِلْدَانِ  
 كَالِدِيهِ مَوْلَاكَ لَكَ حُلَّةُ طَلَقِ عَالِيَتِ أَتُفَعِّلُ بِحُجَّتِ بَدْعُهَا الْأَسْتَرْخَا  
 عِيْدًا كَانَ عَمِيرُ شَعْرَ مَا لَيْتِ الْأَصْفَى خَلَا فِي الْيَوْمِ الْوَحْدِ بِحُجَّتِ  
 لِأَمَانَتِهِ

مَن يَفْعَلْ مَالًا وَالْبَعِيْرَ يَفْعَلْ مَعَهُ عَلَى فِعْرَيْنِ هَكَذَا يَكُونُ  
 فِي السَّيْرِ هَكَذَا يَكُونُ فِي الْإِبْرَةِ يَفْعَلْ مَعَهُ مَعَهُ عَلَى  
 مَالِيْنَ يَجْعَلُ أَتَمَّ سَبْعَةً وَأَعْلَى فِي السَّيْرِ يَجْعَلُ مَعَهُ عَلَى  
 نَفْسِهِ وَفِي السَّيْرِ يَجْعَلُ مَعَهُ عَلَى نَفْسِهِ وَفِي السَّيْرِ يَجْعَلُ مَعَهُ عَلَى  
 وَفِي السَّيْرِ يَجْعَلُ مَعَهُ عَلَى نَفْسِهِ وَفِي السَّيْرِ يَجْعَلُ مَعَهُ عَلَى  
 لَا يَفْعَلْ مَعَهُ عَلَى نَفْسِهِ وَفِي السَّيْرِ يَجْعَلُ مَعَهُ عَلَى  
 مَعَهُ عَلَى نَفْسِهِ وَفِي السَّيْرِ يَجْعَلُ مَعَهُ عَلَى  
 وَفِي السَّيْرِ يَجْعَلُ مَعَهُ عَلَى نَفْسِهِ وَفِي السَّيْرِ يَجْعَلُ مَعَهُ عَلَى  
 مَعَهُ عَلَى نَفْسِهِ وَفِي السَّيْرِ يَجْعَلُ مَعَهُ عَلَى

[illegible]

في قديم الزمان كانت تعيش أم وأبها واليها كونه  
وصدق الله بها ما وعد الله كانه في اليوم الثاني  
جاءه يصفق في الدار فاعلم أنها وعندها كثر صراخها  
بالناس على والدتها التي غلبت في المال والدين ما كان  
عليها اليوم الذي لم يزل في ذلك اليوم الذي  
في اليوم الذي صرحت على والدتها في ذلك اليوم  
على ما كان يدور في ذلك اليوم في ذلك اليوم  
في ذلك اليوم في ذلك اليوم في ذلك اليوم  
في ذلك اليوم في ذلك اليوم في ذلك اليوم  
في ذلك اليوم في ذلك اليوم في ذلك اليوم

وَوَدَّ أَهْبَارُ عَالِيْنَ إِلَى مُسْلِمٍ وَإِلَى كَلْبَةَ الْفَرَسِ فَخَطَرُ  
حِكْمًا وَبَوْنًا مَالِكًا كَلْبِيًّا عَلَى الرَّغْبِ مِنْ تَعْلَمُ الْيَوْمَ يَا بَنِي أُمَيَّةَ  
إِلَى أَيْتَامَ عَالِيْنَ فَخَطَرُ يَوْمِهِ وَبَوْنِهِ وَبَوْنِهِ وَبَوْنِهِ  
مَالِكًا عَدُوًّا لَهُمْ أَمِيرًا وَفَرَاغًا مَا هَرَسَتْ أَلْيَسْطَلُ أَيْتَامًا  
فَقَالَ وَتَأْتِي الْيَوْمَ فَتَقْتُلُونَهُ وَهِيَ تَفْطَنُ مَالِكًا كَوْنُهَا



Handwritten notes on a lined page, likely a notebook. The text is in Arabic and discusses the relationship between the Saudi government and the Saudi people, mentioning the role of the Saudi people in the development of the country. The notes are written in a cursive style.

Handwritten notes on a lined page, likely a notebook. The text is in Arabic and discusses the relationship between the Saudi government and the Saudi people, mentioning the role of the Saudi people in the development of the country. The notes are written in a cursive style.

Handwritten notes on a lined page, likely a notebook. The text is in Arabic and discusses the relationship between the Saudi government and the Saudi people, mentioning the role of the Saudi people in the development of the country. The notes are written in a cursive style.

Handwritten notes on a lined page, likely a notebook. The text is in Arabic and discusses the relationship between the Saudi government and the Saudi people, mentioning the role of the Saudi people in the development of the country. The notes are written in a cursive style.

Handwritten notes on a lined page, likely a notebook. The text is in Arabic and discusses the relationship between the Saudi government and the Saudi people, mentioning the role of the Saudi people in the development of the country. The notes are written in a cursive style.

Handwritten notes on a lined page, likely a notebook. The text is in Arabic and discusses the relationship between the Saudi government and the Saudi people, mentioning the role of the Saudi people in the development of the country. The notes are written in a cursive style.

## السيرة الذاتية

### أ. المعلومات الشخصية

الاسم : ليلي نازلة الرحمة  
رقم الطالبة : ٢١٠٣٠٢٦٠١٤ :  
مكان وتاريخ الميلاد : جفارا، ١٩ نوفمبر ٢٠٠٣  
الكلية : كلية علوم التربية والتدريس  
القسم : قسم تعليم اللغة العربية  
العنوان : قرية عيلينج، فجاعان، جفارا، جاوى الوسطى  
الهاتف : ٠٨٥٧٠٠٤٧٧٩٧٦ :

### ب. السيرة التربوية

#### ١. التربية الرسمية

- (١) روضة الأطفال تربية الأطفال عيلينج
- (٢) مدرسة الابتدائية الحكومية ٠٢ عيلينج
- (٣) مدرسة المتوسطة مطالع الهدى بوجل كدونج جفارا
- (٤) مدرسة الثانوية مطالع الهدى بوجل كدونج جفارا

#### ٢. التربية غير الرسمية

- (١) المدرسة الدينية الأولى مرشدة الإسلامية سوان لور كدونج جفارا
- (٢) المدرسة الدينية الوسطى مرشدة الإسلامية سوان لور كدونج جفارا